

Финансовая отчетность и аудиторское заключение

31 декабря 2002 года

Financial Statements and Auditors' Report

31 December 2002

АУДИТОРСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Акционерам и Правлению банка «Південний»:

Мы провели аудит представленного ниже баланса банка «Південний» (далее «Банк») по состоянию на 31 декабря 2002 года и связанных с ним отчетов о финансовых результатах, движении денежных средств и изменениях собственного капитала за 2002 финансовый год. За подготовку указанной финансовой отчетности несет ответственность руководство Банка. Мы отвечаем за предоставление заключения по данной финансовой отчетности на основе проведенного нами аудита.

Мы провели аудит в соответствии с Международными стандартами аудита. Эти стандарты требуют, чтобы мы планировали и проводили аудит таким образом, чтобы обеспечить достаточную уверенность в том, что финансовая отчетность не содержит каких-либо существенных искажений. Аудит включает выборочную проверку подтверждений чисел и расшифровок в финансовой отчетности. Аудит включает также оценку применяемых принципов бухгалтерского учета и основных расчетов, осуществленных руководством, а также общую оценку представления финансовой отчетности. Мы считаем, что проведенная нами проверка дает достаточные основания для нашего заключения.

По нашему мнению, представленная ниже финансовая отчетность достоверно отражает, во всех существенных аспектах, финансовое состояние Банка за 31 декабря 2002 года, результаты его деятельности и движение денежных средств за 2002 финансовый год в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности.

Киев, Украина
28 мая 2003 года

Аудитор Л. С. Пахучая

Сертификат аудитора, выданный Аудиторской палатой Украины, серии Б № 000222



AUDITORS' REPORT

To the Shareholders and the Board of Bank Pivdennyi:

We have audited the accompanying balance sheet of Bank Pivdennyi (the «Bank») as at 31 December 2002, and the related statements of income, of cash flows and of changes in shareholders' equity for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Bank's Management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by Management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the accompanying financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Bank as at 31 December 2002 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with International Financial Reporting Standards.

PriceWaterhouseCoopers

Kyiv, Ukraine
28 May 2003

Auditor L. Pakhucha

Audit certificate category B # 000222 issued by the Auditors' Chamber of Ukraine

Баланс
по состоянию на 31 декабря 2002 года

Balance Sheet
as at December 2002

тыс. грн			thous. UAH
	Прим./Note	2002	2001
Активы			Assets
Денежные средства и их эквиваленты, и обязательный резерв Cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	5	79 829	91 469
Задолженность других банков Due from other banks	6	33 678	25 442
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	7	714 239	372 783
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	8	3 256	23 156
Начисленные процентные доходы Accrued interest income	9	10 260	7 138
Другие активы Other assets	10	4 361	7 265
Отсроченный налоговый актив Deferred tax asset	21	506	—
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование Premises, leasehold improvements and equipment	11	34 048	24 666
Всего активов Total assets		880 177	551 919
Обязательства			Liabilities
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	12	24 200	13 714
Задолженность перед другими банками Due to other banks	13	70 849	105 489
Средства клиентов Customer accounts	14	690 344	365 650
Субординированный долг Subordinated debt	15	11 198	11 127
Начисленные процентные расходы и другие обязательства Accrued interest expense and other liabilities	16	14 843	7 456
Отсроченные налоговые обязательства Deferred tax liability	21	—	1 259
Всего обязательств Total liabilities		811 434	504 695
Собственный капитал			Shareholders' equity
Акционерный капитал Share capital	17	66 706	42 736
Нераспределенная прибыль Retained earnings		2 037	4 488
Всего собственного капитала Total shareholders' equity		68 743	47 224
Всего обязательств и собственного капитала Total liabilities and shareholders' equity		880 177	551 919

Утверждено и подписано от имени Правления
28 мая 2003 года.

Approved for issue by the Board of Directors and signed on
its behalf on 28 May 2003.

В. В. Мороховский, Председатель Правления
Л. В. Коваленок, Главный бухгалтер

Vadim V. Morohkovskyi, Chairman of the Board
Ludmila V.Kovalenok, Chief Accountant

Отчет о финансовых результатах
за 2002 финансовый год

Statement of Income
for the Year Ended 31 December 2002

тыс. грн			thous. UAH
	Прим./Note	2002	2001
Процентные доходы Interest income	18	125 476	88 706
Процентные расходы Interest expense	18	(62 804)	(48 645)
Чистые процентные доходы Net interest income		62 672	40 061
Резерв на обесценение кредитов Provision for loan impairment	6, 7	(35 914)	(22 376)
Чистые процентные доходы после вычета резерва на обесценение кредитов Net interest income after provision for loan impairment		26 758	17 685
Прибыль минус убытки от инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи Gains less losses arising from investment securities available for sale		920	1 865
Прибыль минус убытки от операций с иностранной валютой Gains less losses arising from trading in foreign currencies		4 158	3 203
Убытки минус прибыль от переоценки иностранной валюты Foreign exchange translation losses net of gains		(2)	(1 071)
Доходы от выплат и комиссионных Fee and commission income	19	33 317	24 535
Расходы на выплаты и комиссионные Fee and commission expense	19	(2 982)	(1 423)
Резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием Provision charge for losses on credit related commitments	23	(5 208)	—
Другие операционные доходы Other operating income		273	490
Операционный доход Operating income		57 234	45 284
Операционные расходы Operating expenses	20	(41 395)	(29 395)
Прибыль до налогообложения Profit before taxation		15 839	15 889
Налогообложение Income tax expense	21	(4 390)	(5 288)
Чистая прибыль Net profit		11 449	10 601

Отчет о движении денежных средств
за 2002 финансовый год

Statement of Cash Flows
for the Year Ended 31 December 2002

тыс. грн		thous. UAH	
	Прим./Note	2002	2001
	1	2	3
Денежные потоки от операционной деятельности		Cash flows from operating activities	
Проценты полученные Interest received		122 160	83 744
Проценты уплаченные Interest paid		(60 613)	(47 625)
Доход, полученный от операций с иностранной валютой Income received from trading in foreign currencies		4 158	3 203
Выплаты и комиссионные полученные Fees and commissions received		33 317	24 535
Выплаты и комиссионные уплаченные Fees and commissions paid		(2 982)	(1 423)
Другой операционный доход полученный Other operating income received		273	435
Операционные расходы уплаченные Operating expenses paid		(35 995)	(26 477)
Налог на прибыль уплаченный Income tax paid		(5 692)	(2 910)
Денежные потоки, полученные от операционной деятельности до изменения операционных активов и обязательств		54 626	33 482
Cash flows from operating activities before changes in operating assets and liabilities			
Изменения операционных активов и обязательств		Changes in operating assets and liabilities	
Чистое увеличение обязательных резервов Net increase in mandatory reserve		(4 017)	(21 623)
Чистое (увеличение)/уменьшение задолженности других банков Net (increase)/decrease in due from other banks		(8 511)	11 488
Чистое увеличение кредитов и авансов клиентам Net increase in loans and advances to customers		(377 102)	(175 367)
Чистое уменьшение/(увеличение) других активов Net (increase)/ decrease in other assets		2 904	(2 606)
Чистое (уменьшение)/увеличение задолженности перед другими банками Net (decrease)/increase in due to other banks		(34 640)	18 205
Чистое увеличение средств клиентов Net increase in customer accounts		326 299	156 399
Чистое (уменьшение)/увеличение других обязательств Net (decrease)/increase in other liabilities		(1 234)	622
Чистые денежные средства, (использованные на операционную деятельность)/полученные от операционной деятельности		(41 675)	20 600
Net cash (used in)/from operating activities			
Денежные потоки от инвестиционной деятельности		Cash flows from investing activities	
Приобретение помещений, усовершенствований арендованного имущества и оборудования Acquisition of premises, leasehold improvements and equipment		(15 672)	(14 443)
Поступления от продажи оборудования Proceeds from disposal of equipment		210	11
Чистое уменьшение/(увеличение) инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи Net decrease/(increase) in investment securities available-for-sale		20 820	(6 283)
Чистые денежные средства, полученные от инвестиционной деятельности/(использованные на инвестиционную деятельность)		5 358	(20 715)
Net cash from/(used in) investing activities			

	1	2	3
Денежные потоки от финансовой деятельности		Cash flows from financing activities	
Эмиссия простых акций Issue of ordinary shares		15 000	10 000
Увеличение заемных средств от Национального банка Украины Increase in borrowings from the Central Bank		10 486	13 714
Распределенная прибыль Distributed profit		(5 000)	—
Продажа ранее выкупленных собственных акций Disposal of treasury shares		70	—
Приобретение собственных акций Acquisition of treasury shares		—	(70)
Чистые денежные средства от финансовой деятельности Net cash from financing activities		20 556	23 644
Влияние изменения курсов обмена на денежные средства и их эквиваленты Effect of exchange rate changes on cash and cash equivalents		104	(578)
Чистое (уменьшение)/увеличение денежных средств и их эквивалентов Net (decrease) /increase in cash and cash equivalents		(15 657)	22 951
Денежные средства и их эквиваленты на начало года Cash and cash equivalents at the beginning of the year		42 133	19 182
Денежные средства и их эквиваленты на конец года Cash and cash equivalents at the end of the year	5	26 476	42 133

**Отчет об изменениях
собственного капитала
за 2002 финансовый год**

**Statement of Changes
in Shareholders' Equity
for the Year Ended 31 December 2002**

тыс. грн	thous. UAH		
	Акционерный капитал Share capital	(Накопленный дефицит)/ нераспределенная прибыль (Accumulated deficit)/ Retained earnings	Всего собственного капитала Total shareholders' equity
Остаток на 31 декабря 2000 года Balance at 31 December 2000	30 806	(4 113)	26 693
Эмиссия простых акций Issue of ordinary shares	10 000	—	10 000
Приобретение собственных акций Acquisition of treasury shares	(70)	—	(70)
Капитализированные дивиденды Dividends capitalised	2 000	(2 000)	—
Чистая прибыль за год Net profit for the year	—	10 601	10 601
Остаток на 31 декабря 2001 года Balance at 31 December 2001	42 736	4 488	47 224
Эмиссия простых акций Issue of ordinary shares	15 000	—	15 000
Продажа ранее выкупленных собственных акций Sale of treasury shares	70	—	70
Капитализированные дивиденды Dividends capitalised	8 900	(8 900)	—
Распределенная прибыль Distributed profit	—	(5 000)	(5 000)
Чистая прибыль за год Net profit for the year	—	11 449	11 449
Остаток на 31 декабря 2002 года Balance at 31 December 2002	66 706	2 037	68 743

Примечания к финансовой отчетности 31 декабря 2002 года

1. Основная деятельность

Банк «Південний» (далее именуемый «Банк») был основан в 1993 году в форме закрытого акционерного общества. Банк зарегистрирован в Украине и имеет лицензию Национального банка Украины (НБУ), которая дает ему право осуществлять банковские операции и операции с иностранной валютой. Основным видом деятельности Банка является предоставление банковских услуг юридическим и физическим лицам на территории Украины.

Банк имеет в Украине 11 филиалов (в 2001 году — 9 филиалов). Главным местом деятельности Банка является г. Одесса.

Юридический адрес Банка:
Французский бульвар, 10
65044, Одесса,
Украина.

По состоянию на 31 декабря 2002 года в Банке работали 837 человек (в 2001 году — 668 человек).

2. Условия, в которых работает Банк

Хотя экономическая ситуация в Украине за последние годы несколько улучшилась, в экономике Украины до сих пор наблюдаются особенности, характерные для зарождающейся рыночной экономики. Эти особенности включают, помимо прочего, наличие валюты, которая не является конвертируемой за пределами страны, а также низкую ликвидность государственного и частного рынков долговых обязательств и капитала.

Кроме того, на банковскую сферу Украины оказывают особое влияние колебания валютных курсов, политическая нестабильность и экономические условия. К трудностям, с которыми сталкиваются банки, работающие в Украине, также относятся необходимость дальнейшего развития законодательства по вопросам борьбы с отмыванием денег, полученных преступным путем, банкротства, типичных процедур регистрации и использования залога, а также другие недостатки законодательного и фискального характера.

Перспективы будущей экономической стабильности в Украине зависят от эффективности экономических мер, предпринимаемых правительством, а также от юридических, регулятивных и политических перемен, которые находятся за пределами контроля Банка.

К тому же, экономические условия продолжают ограничивать объем деятельности финансовых рынков. Рыночные цены могут не отражать стоимости активов, которая имела бы место на эффективном и активном рынке с большим количеством продавцов и покупателей. Поэтому руководство, при необходимости, использовало всю имеющуюся информацию для корректировки рыночных данных с целью как можно более точного расчета справедливой стоимости.

3. Основа подачи информации

Основа подачи информации. Финансовая отчетность Банка подготовлена в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности (МСФО), включая Международные стандарты бухгалтерского учета (МСБУ) и Разъяснения, которые издает Комитет по Международным стандартам бухгалтерского учета. Банк ведет свой учет в соответствии с правилами и положениями,

Notes to the Financial Statements 31 December 2002

1. Principal Activities

Bank Pivdennyi (the «Bank») was founded in 1993 as a closed-type joint stock entity. The Bank is registered in Ukraine to carry out banking and foreign exchange activities and operates under a banking license issued by the National Bank of Ukraine (NBU). The Bank's principal business activity is commercial and retail banking operations within Ukraine.

The Bank has 11 branches located in Ukraine (2001: 9 branches). The Bank's principal place of business is in Odessa.

The Bank's registered office is located at the following address:

10, Frantsuzky Boulevard,
65044, Odessa,
Ukraine.

The number of the Bank's employees as at 31 December 2002 was 837 (2001: 668).

2. Operating Environment of the Bank

Whilst there have been improvements in recent years in the economic situation in Ukraine, the economy of Ukraine continues to display characteristics of an emerging market. These characteristics include, but are not limited to, the existence of a currency that is not freely convertible outside of the country and a low level of liquidity in the public and private debt and equity markets.

Additionally, the banking sector in Ukraine is particularly impacted by adverse currency fluctuations, political instability and economic conditions. Furthermore, the need for further developments in the anti-money laundering legislation, bankruptcy laws, in formalised procedures for the registration and enforcement of collateral, and other legal and fiscal impediments contribute to the difficulties experienced by banks currently operating in the Ukraine.

The prospects for future economic stability in Ukraine are largely dependent upon the effectiveness of economic measures undertaken by the Government, together with legal, regulatory and political developments, which are beyond the Bank's control.

In addition, economic conditions continue to limit the volume of activity in the financial markets. Market quotations may not be reflective of the values for assets, which would be determined in an efficient, active market involving willing buyers and willing sellers. Management has therefore used the best available information to adjust market quotations to reflect their best estimate of fair values, where considered necessary.

3. Basis of Presentation

Basis of Presentation. The financial statements of the Bank are prepared in accordance with International Financial Reporting Standards («IFRS»), including International Accounting Standards («IAS») and Interpretations issued by the International Accounting Standards Board. The Bank maintains its accounting records in accordance with Ukrainian banking and accounting

регулирующими банковскую деятельность и бухгалтерский учет в Украине. Данная финансовая отчетность была подготовлена на основе таких учетных записей и скорректирована, при необходимости, для обеспечения ее соответствия требованиям МСФО.

Данная финансовая отчетность представлена в национальной валюте Украины, гривне.

Подготовка финансовой отчетности требует от руководства расчетов и предположений, влияющих на суммы активов и обязательств, отраженных в финансовой отчетности, на раскрытие условных активов и обязательств на отчетную дату, а также на суммы доходов и расходов, которые отражаются в финансовых отчетах в течение отчетного периода. Хотя эти расчеты основываются на имеющейся у руководства информации о текущих событиях и действиях, фактические результаты могут отличаться от этих расчетов.

Там, где это необходимо, сравнительные суммы были скорректированы для приведения их в соответствие изменениям в представлении отчетности текущего года.

4. Основные принципы бухгалтерского учета

Денежные средства и их эквиваленты. Денежные средства и их эквиваленты представляют собой активы, которые можно конвертировать в наличные в течение дня. Все краткосрочные размещения средств на межбанковском рынке, за исключением депозитов «овернайт», включены в задолженность других банков. Суммы, касающиеся средств, использование которых ограничено, исключаются из денежных средств и их эквивалентов.

Обязательные резервы. Обязательные резервы — это суммы обязательных резервных активов, которые не могут использоваться для финансирования повседневных операций Банка и, соответственно, не считаются компонентом денежных средств и их эквивалентов для целей подготовки отчета о движении денежных средств.

Договора продажи с дальнейшим выкупом. Договора продажи с дальнейшим выкупом («репо») рассматриваются как обеспеченные операции финансирования. Ценные бумаги, приобретенные в рамках договоров о дальнейшей продаже («обратные репо»), показаны как кредиты и авансы клиентам. Разница между ценами продажи и дальнейшего выкупа отражается как проценты и начисляется в течение срока действия договора «репо» с применением метода эффективной ставки доходности.

Выданные кредиты и авансы и резервы на обесценение кредитов. Кредиты, выданные Банком путем непосредственного предоставления средств заемщику или стороне-участнице процесса кредитования, включаются в категорию кредитов, выданных Банком.

Все кредиты и авансы отражаются в момент, когда деньги передаются заемщикам. Предоставленные кредиты сначала учитываются по первоначальной стоимости, которой является справедливая стоимость предоставленных средств, а в дальнейшем показываются по амортизированной первоначальной стоимости за минусом резерва на обесценение кредитов. Амортизированная первоначальная стоимость основывается на справедливой стоимости предоставленных средств, которая определяется через рыночные процентные ставки на дату выдачи кредита.

Кредиты, выданные под процентные ставки, которые отличаются от рыночных ставок, пересчитываются по справедливой стоимости в момент их выдачи. При этом справедливая стоимость представляет собой будущие процентные платежи и погашение основной суммы

regulations. These financial statements have been prepared from those accounting records and adjusted as necessary in order to comply with IFRS.

These financial statements have been measured in the national currency of Ukraine, hryvnia (UAH).

The preparation of the financial statements requires the use of estimates and assumptions that effect the reported amounts of assets and liabilities, disclosure of contingent assets and liabilities at the date of the financial statements, and the reported amounts of revenues and expenses during the reported period. Although these estimates are based on Management's best knowledge of current events and actions, actual results ultimately may differ from those estimates.

Where necessary, corresponding figures have been adjusted to conform with changes in the presentation of the current year.

4. Significant Accounting Policies

Cash and cash equivalents. Cash and cash equivalents are items which can be converted into cash within a day. All short-term interbank placements, beyond overnight placements, are included in due from other banks. Amounts, which relate to funds that are of a restricted nature, are excluded from cash and cash equivalents.

Mandatory reserve balances. Mandatory reserve balances represent mandatory reserve assets which are not available to finance the Bank's day to day operations and hence are not considered as part of cash and cash equivalents for the purposes of the cash flow statement.

Sale and repurchase agreements. Sale and repurchase agreements («репоз») are treated as secured financing transactions. Securities purchased under agreements to resell («reverse repo») are recorded as loans and advances to customers. The difference between sale and repurchase price is treated as interest and accrued over the life of repo agreements using the effective yield method.

Originated loans and advances and provisions for loan impairment. Loans originated by the Bank by providing money directly to the borrower or to a sub-participation agent at draw downs, are categorised as originated loans.

Originated loans and advances are recognised when cash is advanced to borrowers. Initially, originated loans and advances are recorded at cost, which is the fair value of the consideration given, and subsequently are carried at amortised cost less provision for loan impairment. Amortised cost is based on the fair value of cash consideration given to originate those loans determinable by reference to market prices at origination date.

Loans originated at interest rates different from market rates are remeasured at origination to their fair value, being future interest payments and principal repayment(s) discounted at market interest rates for similar loans. The difference between the fair value and the nominal value at origination is credited or charged to the statement of income as gains on origination of assets at rates above market or losses on origination of assets at rates below

кредита, дисконтированные по рыночным процентным ставкам, которые применяются к подобным кредитам. Разница между справедливой стоимостью и номинальной стоимостью кредита на момент его выдачи отражается в отчете о финансовых результатах как доход от предоставления активов по ставкам, которые превышают рыночные ставки, или как убыток от предоставления активов по ставкам, которые ниже рыночных ставок. В дальнейшем балансовая стоимость таких кредитов корректируется на амортизацию доходов/убытков, возникающих в момент их выдачи, и соответствующий доход учитывается как процентный доход в отчете о финансовых результатах с применением метода эффективной ставки доходности.

Резерв на покрытие кредитного риска, связанного с обесценением кредитов, создается в случаях, когда существует объективное свидетельство в пользу того, что Банк не сможет получить суммы задолженности в соответствии с первоначальными условиями договора. Сумма резерва — это разница между балансовой стоимостью и расчетной суммой, которая может быть возвращена, рассчитанной как текущая стоимость ожидаемых денежных потоков, включая суммы, которые могут быть получены по гарантиям и залогу, дисконтированные на основе процентной ставки инструмента на момент его возникновения.

Резерв на обесценение кредитов также покрывает убытки в тех случаях, когда существует объективное свидетельство того, что в компонентах кредитного портфеля по состоянию на дату баланса могут существовать убытки. Такие убытки рассчитываются на основе данных об убытках по каждому компоненту в прошлых периодах, кредитного рейтинга, который был присвоен заемщикам и отражает текущие экономические условия, в которых работают заемщики.

Когда кредит является невозвратным, он списывается за счет соответствующего резерва на обесценение кредитов. Такие кредиты списываются после того, как будут завершены все необходимые юридические процедуры и определена сумма убытков. Возврат ранее списанных сумм учитывается в статье отчета о финансовых результатах «Резерв на обесценение кредитов».

Если сумма резерва на обесценение кредитов уменьшается в результате события, которое произошло после его создания, такое уменьшение резерва учитывается в статье отчета о финансовых результатах «Резерв на обесценение кредитов».

Банк не участвует в операциях приобретения кредитов у третьих сторон.

Другие обязательства, связанные с кредитованием.

В ходе обычной деятельности Банк берет на себя другие обязательства, связанные с кредитованием, включающие обязательства по предоставлению кредитов, аккредитивы и гарантии. В случае если убытки считаются вероятными, на другие обязательства, связанные с кредитованием, начисляется специальный резерв.

Приобретенные векселя. Приобретенные векселя включаются в состав инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи или кредитов и авансов клиентам, в зависимости от их природы, и в дальнейшем переоцениваются и учитываются в соответствии с учетной политикой для этих категорий активов.

Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи. Эта классификация включает инвестиционные ценные бумаги, которые руководство намерено удерживать

на рынке. Subsequently, the carrying amount of such loans is adjusted for amortization of the gains/losses on origination and the related income is recorded as interest income within the statement of income using the effective yield method.

A credit risk provision for loan impairment is established if there is objective evidence that the Bank will not be able to collect the amounts due according to original contractual terms. The amount of the provision is the difference between the carrying amount and estimated recoverable amount, calculated as the present value of expected cash flows, including amounts recoverable from guarantees and collateral, discounted at the instrument's original effective interest rate.

The provision for loan impairment also covers losses where there is objective evidence that probable losses are present in components of the loan portfolio at the balance sheet date. These have been estimated based upon historical patterns of losses in each component, the credit ratings assigned to the borrowers and reflect the current economic environment in which the borrowers operate.

When a loan is uncollectable, it is written off against the related provision for loan impairment. Such loans are written off after all the necessary procedures have been completed and the amount of the loss has been determined. Subsequent recoveries of amounts previously written off are credited to the provision for loan impairment in the statement of income.

If the amount of the provision for loan impairment subsequently decreases due to an event occurring after the write-down, the release of the provision is credited to the provision for loan impairment in the statement of income.

The Bank does not enter into transactions for purchases of loans with third parties.

Other credit related commitments. In the normal course of business, the Bank enters into other credit related commitments including commitments to extend credits, letters of credit and guarantees. Specific provisions are recorded against other credit related commitments when losses are considered probable.

Promissory notes purchased. Promissory notes purchased are included in securities available-for-sale or in loans and advances to customers, depending on their substance and are recognised and subsequently remeasured and accounted in accordance with the accounting policies for these categories of assets.

Investment securities available-for-sale. This classification includes investment securities which Management intends to hold for an indefinite period of

в течение неопределенного периода времени и которые могут быть проданы для покрытия потребностей ликвидности или в связи с изменениями процентных ставок, курсов обмена или цен акций. Руководство осуществляет соответствующую классификацию инвестиционных ценных бумаг в момент их приобретения.

Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи сначала признаются по первоначальной стоимости (которая включает расходы на проведение операции), а в дальнейшем переоцениваются по справедливой стоимости на основе существующих цен предложения. Справедливая стоимость некоторых инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи, для которых отсутствуют независимые рыночные цены, была определена руководством по итогам последних соглашений между несвязанными сторонами о продаже доли собственности в капитале инвестированных компаний, путем учета другой соответствующей информации, такой как дисконтированные денежные потоки и финансовые данные инвестированных компаний, а также по результатам применения других методик оценки. Реализованные и нереализованные прибыли и убытки, которые являются результатом изменения справедливой стоимости инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи, отражаются в отчете о финансовых результатах в том периоде, в котором они возникли. Процентный доход, полученный по инвестиционным ценным бумагам для дальнейшей продажи, включается в отчет о финансовых результатах как процентный доход от инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи. Полученные дивиденды включаются в состав доходов от дивидендов в отчете о финансовых результатах.

Поскольку рынку ценных бумаг присущ риск, связанный с выполнением расчетов, все случаи приобретения и продажи ценных бумаг по договорам «обычного» приобретения и продажи учитываются на дату передачи собственности на эти ценные бумаги. Договора «обычного» приобретения и продажи представляют собой соглашения, предусматривающие поставку ценных бумаг в течение периода, определенного законодательством или традициями рынка.

Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование. Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование, приобретенные в 2001 и 2002 годах, учитываются по первоначальной стоимости за минусом накопленной амортизации и резерва на обесценение, если необходимо. Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование, приобретенные до 31 декабря 2000 года, учтены по первоначальной стоимости, трансформированной до эквивалента покупательной способности украинской гривны по состоянию на 31 декабря 2000 года, за минусом накопленной амортизации и резерва на обесценение, если необходимо. В случаях, когда балансовая стоимость актива превышает его сумму ожидаемого возмещения, она списывается до такой суммы ожидаемого возмещения, а разница включается в отчет о финансовых результатах. Сумма ожидаемого возмещения актива — это его чистая цена продажи или стоимость использования, в зависимости от того, какая из них выше.

Доходы и убытки в результате выбытия помещений, усовершенствований арендованного имущества и оборудования определяются на основе их балансовой стоимости и учитываются при определении прибыли. Расходы на ремонт и техническое обслуживание относятся на расходы по мере их осуществления.

time, that may be sold in response to needs for liquidity or changes in interest rates, exchange rates or equity prices. Management determines the appropriate classification of its investment securities at the time of purchase.

Investment securities available-for-sale are initially recognised at cost (which includes transaction costs) and subsequently remeasured to fair value based on quoted bid prices. Certain investments available-for-sale for which there is no available external independent quotation have been fair valued by Management on the basis of results of recent sales of equity interests in the investees between unrelated third parties, consideration of other relevant information such as discounted cash flows and financial data of the investees and application of other valuation methodologies. Realised and unrealised gains and losses arising from changes in the fair value of investment securities available-for-sale are included in the statement of income in the period in which they arise. Interest earned on investment securities available-for-sale is reflected in the statement of income as interest income on investment securities available-for-sale. Dividends received are included in other income within the statement of income.

Because of the inherent settlement risk of the securities market, security purchases and sales under 'regular way' contracts are recorded on the date that ownership is transferred. 'Regular way' contracts are contracts that require delivery of the securities within the time frame generally established by regulation or convention in the market place concerned.

Premises, leasehold improvements and equipment. Premises, leasehold improvements and equipment acquired in 2001 and 2002 are stated at cost less accumulated depreciation and provision for impairment, where required. Premises, leasehold improvements and equipment acquired prior to 31 December 2000 are stated at cost, restated to the equivalent of purchasing power of the Ukrainian hryvnia at 31 December 2000 less accumulated depreciation and provision for impairment, where required. Where the carrying amount of an asset is greater than its estimated recoverable amount, it is written down to its recoverable amount and the difference is charged to the statement of income. The estimated recoverable amount is the higher of an asset's net selling price or its value in use.

Gains and losses on disposal of premises, leasehold improvements and equipment are determined by reference to their carrying amount and are taken into account in determining profit. Repairs and maintenance are charged to the statement of income when the expenditure is incurred.

Амортизация. Амортизация рассчитывается по линейному методу в течение срока эксплуатации активов следующим образом:

Помещения	20 лет
Мебель и оборудование	5 лет
Транспортные средства	5 лет
Усовершенствования арендованного имущества	В течение срока аренды

Оперативная аренда. В случаях, когда Банк выступает арендатором, общая сумма платежей по договорам оперативной аренды включается им в отчет о финансовых результатах равными частями в течение срока аренды.

В случае прекращения действия договора оперативной аренды до окончания срока аренды, любой платеж, который необходимо уплатить арендодателю в виде штрафа, включается в расходы в том периоде, в котором прекратилось действие арендного договора.

Привлеченные средства. Привлеченные средства сначала признаются по первоначальной стоимости, которая представляет собой доход от их получения (справедливая стоимость полученной суммы), за вычетом расходов, понесенных на проведение операции. В дальнейшем привлеченные средства отражаются по амортизированной стоимости, и любая разница между чистыми поступлениями и стоимостью погашения отражается в отчете о финансовых результатах в течение периода кредитования по методу эффективной ставки доходности.

Средства, привлеченные по процентным ставкам, отличающимся от рыночных ставок, пересчитываются по справедливой стоимости в момент их получения. При этом справедливая стоимость представляет собой будущие процентные платежи и погашение основной суммы долга, дисконтированные по рыночным процентным ставкам, которые применяются к подобным привлеченным средствам. Разница между справедливой стоимостью и номинальной стоимостью привлеченных средств на момент их получения отражается в отчете о финансовых результатах как доход при возникновении обязательств по ставкам, которые ниже рыночных, или как убыток при возникновении обязательств по ставкам, которые превышают рыночные ставки. В дальнейшем балансовая стоимость таких привлеченных средств корректируется на амортизацию доходов/убытков, возникающих в момент их получения, и соответствующие расходы включаются как процентные расходы в состав отчета о финансовых результатах с применением метода эффективной ставки доходности.

Выкупленные собственные акции. В случае, когда Банк покупает собственные акции, стоимость приобретения этих акций, включая любые связанные с ними дополнительные внешние расходы за минусом расходов на прибыль, вычитаются из общей суммы собственного капитала Банка и показываются как выкупленные собственные акции до момента их аннулирования или реализации. При дальнейшей реализации или повторной эмиссии таких акций какая-либо сумма, полученная за них, включается в собственный капитал Банка.

Дивиденды. Дивиденды показываются в составе собственного капитала в периоде, в котором они были объявлены. Дивиденды, объявленные после отчетной даты, описываются в Примечании «События после даты баланса». Распределение прибыли и ее использование другим образом осуществляется на основе бухгалтерской отчетности Банка, составленной по украинским правилам. В украинском законодательстве основой распределения определена нераспределенная прибыль.

Depreciation. Depreciation is applied on a straight-line basis over the estimated useful lives of the assets as follows:

Premises	20 years
Furniture and equipment	5 years
Motor vehicles	5 years
Leasehold improvements	Over the term of the lease

Operating leases. Where the Bank is the lessee, the total payments made under operating leases are charged by the lessee to the statement of income on a straight-line basis over the period of the lease.

When an operating lease is terminated before the lease period has expired, any payment required to be made to the lessor by way of penalty is recognised as an expense in the period in which termination takes place.

Borrowings. Borrowings received are recognised initially at 'cost', being their issue proceeds (fair value of consideration given) net of transaction costs incurred. Subsequently, borrowings are stated at amortised cost and any difference between net proceeds and the redemption value is recognised in the statement of income over the period of the borrowings using the effective yield method.

Borrowing originated at interest rates different from market rates are remeasured at origination to their fair value, being future interest payments and principal repayment(s) discounted at market interest rates for similar borrowings. The difference between the fair value and the nominal value at origination is credited or charged to the statement of income as gains on origination of liabilities at rates below market or losses on origination of liabilities at rates above market. Subsequently, the carrying amount of such borrowings is adjusted for amortisation of the gains/losses on origination and the related expense is recorded as interest expense within the statement of income using the effective yield method.

Treasury shares. Where the Bank purchases the Bank's equity share capital, the consideration paid including any attributable incremental external costs net of income taxes is deducted from total shareholders' equity as treasury shares until they are cancelled or disposed of. Where such shares are subsequently disposed or reissued, any consideration received is included in shareholders' equity.

Dividends. Dividends are recorded in equity in the period in which they are declared. Dividends declared after the balance sheet date are disclosed in the subsequent events note. The statutory accounting reports of the Bank are the basis for profit distribution and other appropriations. Ukrainian legislation defines the basis for distribution as the retained earnings.

Налоги на прибыль. В данной финансовой отчетности суммы налогообложения показаны в соответствии с действующим законодательством Украины. Расходы по налогу на прибыль в отчете о финансовых результатах за год состоят из текущих отчислений и изменений суммы отсроченных налогов. Текущие налоги рассчитываются на основе ожидаемой налогооблагаемой прибыли за год с применением ставки налогообложения, действующей на дату баланса. Налоги, кроме налога на прибыль, показаны как компонент операционных расходов.

Отсроченный налог на прибыль рассчитывается по методу балансовых обязательств относительно всех временных разниц, возникающих между налоговой базой активов и обязательств и их балансовой стоимостью для целей финансовой отчетности. Отсроченные налоговые активы учитываются только в той степени, в которой существует уверенность в том, что в наличии будет налогооблагаемая прибыль, относительно которой можно будет реализовать временные разницы. Отсроченные налоговые активы и обязательства рассчитываются по ставке налога, которая должна применяться в том периоде, в котором будет реализован актив или осуществлен расчет по обязательствам, на основе ставок налогов, которые применялись или должны будут применяться на дату составления баланса.

Признание доходов и расходов. Процентные доходы и расходы признаются в отчете о финансовых результатах для всех процентных инструментов по принципу начисления с применением метода эффективной ставки доходности на основе фактических цен приобретения. Процентный доход включает купоны, полученные по ценным бумагам с фиксированным сроком погашения, и начисленный дисконт и премию по векселям и прочим дисконтным инструментам. Когда кредиты становятся сомнительными с точки зрения их возврата, они уменьшаются до суммы возмещения, а процентный доход в дальнейшем признается на основе ставки, применяемой для дисконтирования будущих денежных потоков с целью определения суммы возмещения.

Выплаты, комиссионные и другие доходы и расходы признаются, в основном, по принципу начисления в момент, когда предоставляется услуга. Выплаты и комиссионные, уплачиваемые в результате переговоров или участия в переговорах о проведении операции для третьей стороны (например, приобретение акций или других ценных бумаг), отражаются после завершения указанной операции.

Пересчет иностранной валюты. Операции в иностранной валюте учитываются по курсу, существовавшему на дату операции. Курсовые разницы, которые являются результатом расчетов по операциям в иностранной валюте, включаются в отчет о финансовых результатах по курсу, действовавшему на тот день.

Монетарные активы и обязательства, деноминированные в иностранной валюте, пересчитываются в украинские гривны по официальному обменному курсу НБУ на дату баланса. Прибыль и убытки от курсовых разниц, которые являются результатом пересчета стоимости активов и обязательств, отражаются в отчете о финансовых результатах как доходы минус убытки от переоценки иностранной валюты. По состоянию на 31 декабря 2002 года основные курсы обмена, использовавшиеся для пересчета сумм в иностранной валюте, были следующими:

	31 декабря 2002 года, гривен	31 декабря 2001 года, гривен
1 доллар США	5,332400	5,298500
1 евро	5,532898	4,669568

Income taxes. Taxation has been provided for in the financial statements in accordance with Ukrainian legislation currently in force. The income tax charge in the statement of income for the year comprises current tax and changes in deferred tax. Current tax is calculated on the basis of the expected taxable profit for the year, using the tax rates enacted at the balance sheet date. Taxes, other than on income, are recorded within operating expenses.

Deferred income tax is provided, using the balance sheet liability method, for all temporary differences arising between the tax basis of assets and liabilities and their carrying values for financial reporting purposes. Deferred tax assets are recognised to the extent that it is probable that future taxable profit will be available against which the temporary differences can be utilised. Deferred tax assets and liabilities are measured at tax rates that are expected to apply to the period when the asset is realised or the liability is settled, based on tax rates that have been enacted or substantively enacted at the balance sheet date.

Income and expense recognition. Interest income and expense are recognised in the statement of income for all interest bearing instruments on an accrual basis using the effective yield method based on the actual purchase price. Interest income includes coupons earned on fixed income securities and accrued discount and premium on promissory notes and other discounted instruments. When loans become doubtful of collection, they are written down to their recoverable amounts and interest income is thereafter recognised based on the rate of interest that was used to discount the future cash flows for the purpose of measuring the recoverable amount.

Fees, commissions and other income and expense items are generally recorded on an accrual basis when the service has been provided. Commissions and fees arising from negotiating, or participating in the negotiation of a transaction for a third party, such as the acquisition of shares or other securities, are recorded on completion of the underlying transaction.

Foreign currency translation. Transactions denominated in foreign currency are recorded at the exchange rate ruling on the transaction date. Exchange differences resulting from the settlement of transactions denominated in foreign currency are included in the statement of income using the exchange rate ruling on that date.

Monetary assets and liabilities denominated in foreign currency are translated into Ukrainian hryvnias at the official exchange rate of the NBU at the balance sheet date. Foreign currency gains less losses arising from the translation of assets and liabilities are reflected in the statement of income as foreign exchange translation gains less losses. As at 31 December 2002 the principal rates of exchange used for translating foreign currency balances were:

	31 December 2002, UAH	31 December 2001, UAH
1 USD	5.332400	5.298500
1 EUR	5.532898	4.669568

Относительно конвертации гривны в другие валюты существуют ограничения и система контроля. В настоящее время украинская гривна не является конвертируемой валютой за пределами Украины.

Операции доверительного управления. Активы и обязательства, которыми Банк владеет от своего имени, но за счет третьих сторон, отображаются вне баланса. Комиссионные, полученные от такой деятельности, отображены в отчете о финансовых результатах как доходы от выплат и комиссионных.

Взаимозачеты. Взаимозачет финансовых активов и обязательств с дальнейшим включением в баланс только их чистой суммы может осуществляться лишь в случае наличия юридически установленного права взаимозачета признанных сумм, когда существует намерение провести расчет на основе чистой суммы или одновременно реализовать актив и рассчитаться по обязательствам.

Учет влияния гиперинфляции. До 2001 года в Украине наблюдался довольно высокий уровень инфляции.

В соответствии с МСБУ 29 корректировки и трансформация, осуществленные для обеспечения соответствия МСФО, включают трансформацию с целью учета изменений общей покупательной способности украинской гривны. МСБУ 29 требует, чтобы финансовая отчетность, подготовленная в валюте страны, где наблюдается гиперинфляция, представлялась в единице измерения, текущей на дату составления баланса. В стандарте указано, что отражать результаты деятельности и финансовое состояние в местной валюте без трансформации нецелесообразно, поскольку деньги теряют покупательную способность с такой скоростью, что сравнение сумм операций и других событий, имевших место в разное время даже в рамках одного отчетного периода, может ввести в заблуждение.

В соответствии с МСБУ 29, если экономика перестает быть гиперинфляционной и предприятие не должно готовить и представлять свою финансовую отчетность по МСБУ 29, оно должно использовать суммы, выраженные в единице измерения, текущей на конец предыдущего отчетного периода, как основу для определения балансовой стоимости в финансовой отчетности за последующие периоды. Немонетарные статьи, появляющиеся в период гиперинфляции, должны трансформироваться в соответствии с покупательной способностью гривны по состоянию на конец отчетного периода.

Данная трансформация была проведена путем индексации сумм в историческом учете на изменение общего индекса цен до 31 декабря 2000 года.

Монетарные активы и обязательства не трансформировались, поскольку они уже выражены в монетарной единице, текущей на 31 декабря 2002 года. Немонетарные активы и обязательства (статьи, не выраженные в монетарной единице, текущей на 31 декабря 2002 года) трансформированы путем применения соответствующего коэффициента перерасчета. Влияние инфляции на чистую монетарную позицию Банка в 2000 году и предыдущие года включено в нераспределенную прибыль как монетарный доход или убыток.

Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование, приобретенные до 31 декабря 2000 года, были проиндексированы на изменение общего индекса цен с даты приобретения. При применении индексации была проведена оценка возможного обесценения и снижения балансовой стоимости таких активов и, при необходимости, их стоимость была уменьшена до уровня стоимости возмещения.

Exchange restrictions and controls exist relating to converting Ukrainian hryvnia into other currencies. At present, Ukrainian hryvnia is not a convertible currency outside Ukraine.

Fiduciary assets. Assets and liabilities held by the Bank in its own name, but for the account of third parties, are reported off balance sheet. Commissions received from such business are shown in fee and commission income within the statement of income.

Offsetting. Financial assets and liabilities are offset and the net amount reported in the balance sheet only when there is a legally enforceable right to offset the recognised amounts, and there is an intention to either settle on a net basis, or to realise the asset and settle the liability simultaneously.

Accounting for the effects of hyperinflation. Prior to 2001 Ukraine experienced a relatively high level of inflation.

In accordance with IAS 29, adjustments and reclassifications made for the purposes of IFRS presentation include the restatement for changes in the general purchasing power of the Ukrainian hryvnia. IAS 29 requires that the financial statements prepared in the currency of a hyperinflationary economy be stated in terms of the measuring unit current at the balance sheet date. IAS indicates that reporting operating results and financial position in the local currency without restatement is not useful because money loses purchasing power at such a rate that the comparison of amounts from transactions and other events that have occurred at different times, even within the same accounting period, is misleading.

In accordance with IAS 29, when an economy ceases to be hyperinflationary and an enterprise is not required to prepare and present financial statements in accordance with IAS 29, it should treat the amounts expressed in the measuring unit current at the end of the previous reporting period as the basis for the carrying amounts in its subsequent financial statements. Those non-monetary items that arise in the periods of hyperinflation need to be restated in terms of the purchasing power of Ukrainian hryvnia at the end of the reporting period.

This restatement was prepared by indexing the historical balances by changes in the general price index up to 31 December 2000.

Monetary assets and liabilities are not restated because they are already expressed in terms of the monetary unit current at the year end. Non-monetary assets and liabilities (items which are not expressed in terms of the monetary unit current at the year end) are restated by applying the relevant conversion factor. The effect of inflation on the Bank's net monetary position in 2000 and prior years is included in retained earnings as a monetary gain or loss.

Premises, leasehold improvements and equipment purchased prior to 31 December 2000 have been indexed by the change in the general price index from the date of purchase. Where indexation is applied, an assessment has been made of the potential impairment and diminution in the carrying value of these assets and, where applicable, such assets have been reduced to their recoverable amounts.

Компоненты собственного капитала, которые сформировались до 31 декабря 2000 года, были проиндексированы на изменение общего индекса цен с приближенной даты операции, которая привела к изменению суммы собственного капитала.

Резервы. Резервы признаются тогда, когда Банк имеет текущее юридическое или конструктивное обязательство в результате прошлых событий, существует вероятность, что для погашения такого обязательства потребуются отток ресурсов, которые предусматривают экономические выгоды, а сумму этого обязательства можно считать с достаточной степенью точности.

Пенсионные расходы. Банк осуществляет взносы в государственный пенсионный фонд, фонд страхования и фонд занятости от имени своих сотрудников. Взносы Банка в пенсионный фонд составляют 32% от фонда заработной платы сотрудников (но не более чем 704 гривны на одного сотрудника в месяц) и относятся на расходы по мере их осуществления. Пенсионные расходы включаются в статью «Расходы, связанные с персоналом» в отчете о финансовых результатах.

5. Денежные средства и их эквиваленты и обязательный резерв

тыс. грн

	2002	2001
Денежные средства в кассе Cash on hand	28 388	14 885
Остаток на счете в НБУ Balance with the NBU	47 982	73 955
Корреспондентские счета и депозиты «овернайт» в других банках Correspondent accounts and overnight placements with other banks		
■ страны ОЭСР OECD countries	1 262	1 431
■ Украина Ukraine	1 327	1 198
■ другие страны Other countries	870	—
Всего денежных средств и их эквивалентов и обязательного резерва Total cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	79 829	91 469

В 2002 году сумма обязательного резерва рассчитывается как простая средняя в течение месяца (в 2001 году — 1 месяц) и должна удерживаться на уровне от 0 до 12 процентов (в 2001 году — от 6 до 14 процентов) от определенных обязательств Банка. Соответственно, сумма этого остатка может изменяться со дня на день. По состоянию на 31 декабря 2002 года остаток обязательного резерва составил 53 353 тысячи гривен (в 2001 году — 49 336 тысяч гривен). Активы, которые Банк может зачислить для покрытия обязательных резервов, включают остаток на счете в НБУ и 50% денежных средств в кассе Банка.

Поскольку соответствующие ликвидные активы не могут использоваться для финансирования повседневной деятельности Банка, для целей подготовки отчета о движении денежных средств сумма обязательного резерва была исключена из денежных средств и их эквивалентов. По состоянию на 31 декабря 2002 года денежные средства Банка и их эквиваленты для целей подготовки отчета о движении денежных средств составили 26 476 тысяч гривен (в 2001 году — 42 133 тысячи гривен).

Components of equity brought forward from 31 December 2000 have been indexed by the change in the general price index from the approximate date of transactions resulting in movement in equity.

Provisions. Provisions are recorded when the Bank has a present legal or constructive obligation as a result of past events, it is probable that an outflow of resources embodying economic benefits will be required to settle the obligation, and a reliable estimate of the amount of the obligation can be made.

Pension costs. The Bank contributes to Ukrainian State pension scheme, social insurance and employment funds in respect of its employees. The Bank's pension scheme contributions amount to 32% of employees' gross salaries up to a maximum of UAH 704 per employee per month, and are expensed as incurred. Pension costs are included in the staff costs line item in the statement of income.

5. Cash and Cash Equivalents and Mandatory Reserve Balances

thous. UAH

	2002	2001
Cash on hand	28 388	14 885
Balance with the NBU	47 982	73 955
Correspondent accounts and overnight placements with other banks		
■ OECD countries	1 262	1 431
■ Ukraine	1 327	1 198
■ Other countries	870	—
Total cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	79 829	91 469

In 2002 the mandatory reserve balance is calculated on the basis of a simple average over a monthly period (2001: monthly period) and should be maintained at the level of 0 to 12 per cent (2001: 6 to 14 percent) of certain obligations of the Bank. As such, the balance can vary from day-to-day. As at 31 December 2002 the Bank's mandatory reserve balance was UAH 53,353 thousand (2001: UAH 49,336 thousand). The Bank may satisfy its mandatory reserve requirement with a combination of its balance on account with the NBU and up to 50% of cash in hand.

As the respective liquid assets are not available to finance the Bank's day-to-day operations, for the purposes of the cash flow statement, the mandatory reserve balance is excluded from cash and cash equivalents. As at 31 December 2002 the Bank's cash and cash equivalents for the purposes of cash flow statement equalled 26,476 UAH thousand (2001: UAH 42,133 thousand).

Анализ денежных средств и их эквивалентов и обязательного резерва по валютам и географическому принципу представлен в Примечании 22.

The geographical and currency analyses of cash and cash equivalents and mandatory reserve balances are disclosed in Note 22.

6. Задолженность других банков

6. Due from Other Banks

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Текущие срочные размещения средств в других банках Current term placements with other banks	13 611	7 191
Гарантийные депозиты в других банках Guarantee deposits with other banks	20 631	18 546
Минус: резерв на обесценение кредитов Less: Provision for impairment	(564)	(295)
Всего задолженности других банков Total due from other banks	33 678	25 442

Гарантийные депозиты — это суммы, размещенные в других банках как обеспечение по аккредитивам и по международным платежам. Эти остатки по своей сути являются депозитами, использование которых ограничено и размещение которых необходимо для осуществления соответствующих финансовых операций.

Guarantee deposits represent balances placed with other banks as cover for letters of credit and for international payments. These are effectively restricted deposits, which are required to be maintained to complete the related trade financing activity.

В сумме резерва на обесценение кредитов произошли следующие изменения:

Movements in the provision for loan impairment are as follows:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Резерв на обесценение кредитов на 1 января Provision for loan impairment at 1 January	295	556
Отчисления в резерв/(уменьшение резерва) на обесценение кредитов в течение года Charge for provision/(recovery of provision) for loan impairment during the year	269	(261)
Резерв на обесценение кредитов на 31 декабря Provision for loan impairment at 31 December	564	295

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость задолженности других банков составляет 33 678 тысяч гривен (в 2001 году — 25 442 тысячи гривен). См. Примечание 24.

As at 31 December 2002 the estimated fair value of due from other banks was UAH 33,678 thousand (2001: UAH 25,442 thousand). Refer to Note 24.

Анализ задолженности других банков по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22.

Geographical, currency, maturity and interest rate analyses of due from other banks are disclosed in Note 22.

7. Кредиты и авансы клиентам

7. Loans and Advances to Customers

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Текущие кредиты Current loans	726 946	364 934
Договоры продажи с последующим выкупом Reverse sale and repurchase agreements	33 815	—
Пролонгированные кредиты Rescheduled loans	19 439	32 163
Просроченные кредиты Overdue loans	7 048	21 955
Минус: резерв на обесценение кредитов Less: Provision for loan impairment	(73 009)	(46 269)
Всего кредитов и авансов клиентам Total loans and advances to customers	714 239	372 783

В состав кредитов и авансов клиентам включены 40 583 тысячи гривен, касающиеся кредитов, предоставленных Банком в залог для обеспечения краткосрочных кредитов, полученных от Национального банка Украины (Прим. 12).

В сумме резерва на обесценение кредитов произошли следующие изменения:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Резерв на обесценение кредитов на 1 января Provision for loan impairment at 1 January	46 269	28 790
Отчисления в резерв на обесценение кредитов в течение года Charge for provision for loan impairment during the year	35 645	22 637
Кредиты и авансы клиентам, списанные в течение периода как невозвратные Loans and advances to customers written off during the period as uncollectable	(8 905)	(5 158)
Резерв на обесценение кредитов на 31 декабря Provision for loan impairment at 31 December	73 009	46 269

Included in the balance of loans and advances to customers is an amount of UAH 40,583 thousand relating to loans pledged by the Bank in respect of amounts received from the Central Bank (Note 12).

Movements in the provision for loan impairment are as follows:

Концентрация клиентского кредитного портфеля по отраслям экономики является следующей:

Economic sector risk concentrations within the customer loan portfolio are as follows:

тыс. грн	thous. UAH			
	2002		2001	
	Сумма/Amount	%	Сумма/Amount	%
Торговля и коммерческая деятельность Trade and commerce	483 524	61	248 909	59
Производство Manufacturing	100 419	13	121 182	29
Сельское хозяйство и пищевая промышленность Agriculture and food industry	83 112	11	14 083	3
Транспорт и связь Transport and communication	57 975	7	15 618	4
Физические лица Individuals	13 424	2	7 201	2
Прочее Other	48 794	6	12 059	3
Всего кредитов и авансов клиентам (общая сумма) Total loans and advances to customers (aggregate amount)	787 248	100	419 052	100

На 31 декабря 2002 года у Банка имелось 16 заемщиков, получивших кредиты на общую сумму свыше 10 000 тысяч гривен каждый (в 2001 году — 9 заемщиков, получивших кредиты на общую сумму свыше 8 000 тысяч гривен каждый). Общая сумма этих кредитов составляет 213 971 тысячу гривен или 28% кредитного портфеля (в 2001 году — 106 321 тысячу гривен или 25% кредитного портфеля).

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость кредитов и авансов клиентам составляет 714 239 тысяч гривен (в 2001 году — 372 783 тысячи гривен). См. Примечание 24.

Анализ кредитов и авансов клиентам по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22. Банк предоставил ряд кредитов связанным сторонам. Соответствующая информация о кредитах связанным сторонам представлена в Примечании 25.

At 31 December 2002 the Bank has 16 borrowers with aggregated loan amounts above UAH 10,000 thousand each (2001: 9 borrowers with aggregated loan amounts above UAH 8,000 thousand each). The aggregate amount of these loans is UAH 213,971 thousand or 28% of the gross loan portfolio (2001: UAH 106,321 thousand or 25% of the loan portfolio).

As at 31 December 2002 the estimated fair value of loans and advances to customers was UAH 714,239 thousand (2001: UAH 372,783 thousand). Refer to Note 24.

Geographical, currency, maturity and interest rate analyses of loans and advances to customers are disclosed in Note 22. The Bank has several balances outstanding from related parties. The relevant information on related party balances is disclosed in Note 25.

8. Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи

8. Investment Securities Available-for-Sale

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Облигации компаний Corporate bonds	3 035	—
Векселя Promissory notes	120	23 035
Акции Shares	101	121
Всего инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи Total investment securities available-for-sale	3 256	23 156

В сумме инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи произошли следующие изменения:

The movements in investment securities available-for-sale are as follows:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Балансовая стоимость на 1 января Carrying amount at 1 January	23 156	17 423
Изменение справедливой стоимости инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи Change in fair value of investment securities available for sale	571	1 000
(Продажа минус приобретение)/приобретение минус продажа инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи (Sale less purchase)/purchase less sale of investment securities available for sale	(20 471)	4 733
Балансовая стоимость на 31 декабря Carrying amount at 31 December	3 256	23 156

Анализ инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22.

The geographical, currency, maturity and interest rate analyses of investment securities available-for-sale are disclosed in Note 22.

9. Начисленные процентные доходы

9. Accrued Interest Income

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Начисленные процентные доходы Accrued interest income		
■ кредиты клиентам loans to customers	11 111	7 743
■ срочные размещения средств в других банках term placements with other banks	135	159
■ прочее other	—	83
Минус: резерв на обесценение начисленных процентных доходов Less: Provision for impairment of accrued interest income	(986)	(847)
Всего начисленных процентных доходов Total accrued interest income	10 260	7 138

Анализ начисленных процентных доходов по географическому принципу, валютам и срокам представлен в Примечании 22.

The geographical, currency and maturity analyses of accrued interest income are disclosed in Note 22.

10. Другие активы

10. Other Assets

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Дебиторская задолженность по хозяйственной деятельности и предоплата Trade debtors and prepayments	3 098	5 484
Дебиторская задолженность по предоставленным финансовым услугам Receivables on financial services rendered	598	1 228
Прочее Other	665	553
Всего других активов Total other assets	4 361	7 265

Анализ других активов по географическому принципу, валютам и срокам представлен в Примечании 22.

The geographical, currency and maturity analyses of other assets are disclosed in Note 22.

11. Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование

11. Premises, Leasehold Improvements and Equipment

тыс. грн	thous. UAH						
	Прим. Note	Помещения Premises	Мебель и оборудование Furniture and equipment	Компьютеры Computers	Транспортные средства Motor vehicles	Прочее Other	Всего Total
Чистая балансовая стоимость на 31 декабря 2001 года Net book amount at 31 December 2001		15 262	3 404	3 269	1 966	765	24 666
Сумма в учете по первоначальной стоимости Book amount at cost							
Входящий остаток Opening balance		16 960	5 364	6 698	2 316	2 175	33 513
Поступления Additions		8 660	1 335	3 232	950	1 495	15 672
Выбытия Disposals		(726)	(12)	(82)	—	(41)	(861)
Исходящий остаток Closing balance		24 894	6 687	9 848	3 266	3 629	48 324
Накопленная амортизация Accumulated depreciation							
Входящий остаток Opening balance		1 698	1 960	3 429	350	1 410	8 847
Амортизационные отчисления Depreciation charge	20	1 078	1 229	1 919	560	750	5 536
Выбытия Disposals		(12)	(6)	(48)	—	(41)	(107)
Исходящий остаток Closing balance		2 764	3 183	5 300	910	2 119	14 276
Чистая балансовая стоимость на 31 декабря 2002 года Net book amount at 31 December 2002		22 130	3 504	4 548	2 356	1 510	34 048

12. Задолженность перед Национальным банком Украины

Банк предоставил кредиты клиентам на общую сумму 40 583 тысячи гривен в залог под обеспечение краткосрочных кредитов, полученных от Национального банка Украины (Прим. 7).

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость задолженности перед Национальным банком Украины составляла 24 200 тысяч гривен (в 2001 году — 13 714 тысяч гривен). См. Примечание 24.

Анализ задолженности перед Национальным банком Украины по валютам и срокам представлен в Примечании 22.

12. Due to the Central Bank

The Bank has pledged loans to customers for the amount of UAH 40,583 thousand as security for loans received from the Central Bank (Note 7).

As at 31 December 2002 the estimated fair value of balances due to the Central Bank was UAH 24,200 thousand (2001: 13,714 thousand). Refer to Note 24.

Currency, maturity and interest rate analyses of due to the Central Bank are disclosed in Note 22.

13. Задолженность перед другими банками

тыс. грн

	2002	2001
Корреспондентские счета и депозиты «овернайт» других банков Correspondent accounts and overnight placements of other banks	2 529	44 020
Срочные депозиты других банков Term placements of other banks	68 320	61 469
Всего задолженности перед другими банками Total due to other banks	70 849	105 489

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость задолженности перед другими банками составляла 70 849 тысяч гривен (в 2001 году — 105 489 тысяч гривен). См. Примечание 24.

Анализ задолженности перед другими банками по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22.

13. Due to Other Banks

As at 31 December 2002 the estimated fair value of due to other banks was UAH 70,849 thousand (2001: UAH 105,489 thousand). Refer to Note 24.

Geographical, currency, maturity and interest rate analyses of due to other banks are disclosed in Note 22.

14. Средства клиентов

тыс. грн

	2002	2001
Юридические лица		Corporate customers
Текущие/расчетные счета Current/settlement accounts	264 009	149 680
Срочные депозиты Term deposits	163 160	88 377
Физические лица		Individuals
Текущие счета/счета до востребования Current/demand accounts	37 731	12 778
Срочные депозиты Term deposits	225 444	114 815
Всего средств клиентов Total customer accounts	690 344	365 650

14. Customer Accounts

Распределение средств клиентов по отраслям экономики представлено ниже:

Economic sector concentrations within customer accounts are as follows:

тыс. грн	2002		2001	
	Сумма/Amount	%	Сумма/Amount	%
Физические лица Individuals	263 175	38	127 593	35
Торговля и коммерческая деятельность Trade and commerce	167 706	24	107 650	29
Финансовые и страховые услуги Finance and insurance	79 202	12	24 764	7
Транспорт и связь Transport and communication	71 580	10	39 043	11
Производство Manufacturing	37 240	6	31 221	8
Прочее Other	71 441	10	35 379	10
Всего средств клиентов Total customer accounts	690 344	100	365 650	100

На 31 декабря 2002 года у Банка имелось 6 клиентов, чьи остатки на счетах превышали 10 000 тысяч гривен каждый. Общая сумма средств на текущих и депозитных счетах этих клиентов составляла 163 684 тысячи гривен или 25% средств клиентов (в 2001 году — 5 клиентов, у которых общая сумму средств на текущих и депозитных счетах составляла 68 129 тысяч гривен или 19% средств клиентов).

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость средств клиентов составляла 690 344 тысячи гривен (в 2001 году — 365 650 тысяч гривен). См. Примечание 24.

Анализ средств клиентов по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22. Банк имеет ряд депозитов связанных сторон. Соответствующая информация о депозитах связанных сторон представлена в Примечании 25.

15. Субординированный долг

Субординированный долг — это долг, который в случае неспособности Банка рассчитаться по своим обязательствам будет погашаться после погашения основных обязательств Банка. В соответствии с Законом Украины «О банках и банковской деятельности» субординированный долг не может быть изъят из банка в течение, по меньшей мере, пяти лет после его получения. Субординированный долг номинальной стоимостью 2 100 тысяч долларов США (11 198 тысяч гривен) был получен 28 апреля 2000 года под 13% годовых (в 2001 году — 18% годовых). Срок погашения этого долга наступает 28 апреля 2005 года. 28 февраля 2003 года Банк изменил процентную ставку по субординированному долгу до LIBOR+4% годовых. Анализ субординированного долга по географическому принципу, валютам, срокам и процентным ставкам представлен в Примечании 22.

На 31 декабря 2002 года расчетная справедливая стоимость субординированного долга составляла 11 198 тысяч гривен (2001 год — 11 127 тысяч гривен). См. Примечание 24.

At 31 December 2002, the Bank has 6 customers with balances over UAH 10,000 thousand. The aggregated balance on current and deposit accounts of these customers was UAH 163,684 thousand or 25% of customer accounts (2001: 5 customers with an aggregated balance on current and deposit accounts totalling UAH 68,129 thousand or 19% of customer accounts).

As at 31 December 2002 the estimated fair value of customer accounts was UAH 690,344 thousand (2001: UAH 365,650 thousand). Refer to Note 24.

Geographical, currency, maturity and interest rate analyses of customer accounts are disclosed in Note 22. The Bank has several balances outstanding to related parties. The relevant information on related party balances is disclosed in Note 25.

15. Subordinated debt

Subordinated debt is a debt that in case of the Bank's default would be secondary to the Bank's primary debt obligations. In accordance with the Law of Ukraine on Banks and Banking Activities, subordinated debt cannot be withdrawn from the bank for at least five years from the date of receipt. The subordinated debt was issued on 28 April 2000 in nominal value USD 2,100 thousand (UAH 11,198 thousand) and matures on 28 April 2005, bearing 13% interest per annum (2001: 18% per annum). On 28 February 2003 the Bank changed the interest rate of subordinated debt to LIBOR+4% per annum. The geographical and currency analyses, interest rate and maturity structure of the subordinated debt are disclosed in Note 22.

As at 31 December 2002 the estimated fair value of subordinated debt was UAH 11,198 thousand (2001: UAH 11,127 thousand). Refer to Note 24.

16. Начисленные процентные расходы и другие обязательства

16. Accrued Interest Expense and Other Liabilities

тыс. грн		2002	2001
	Прим./Note		thous. UAH
Начисленные процентные расходы Accrued interest expense			
■ средства клиентов customer accounts		4 334	2 201
■ субординированный долг subordinated debt		376	167
■ срочные размещения средств других банков term placements of other banks		81	232
Резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием Provision for losses on credit related commitments	23	5 690	482
Кредиторская задолженность по хозяйственной деятельности Trade creditors		1 493	882
Прочие налоги к уплате Taxation payable		2 182	992
Кредиторская задолженность по незарегистрированному акционерному капиталу Accounts payable on unregistered share capital		—	2 500
Прочее Other		667	—
Всего начисленных процентных расходов и других обязательств Total accrued interest expense and other liabilities		14 843	7 456

Анализ начисленных процентных расходов и других обязательств по географическому принципу, валютам и срокам представлен в Примечании 22.

Geographical, currency and maturity analyses of accrued interest expense and other liabilities are disclosed in Note 22.

17. Акционерный капитал

17. Share Capital

Утвержденный, зарегистрированный и полностью оплаченный акционерный капитал Банка состоит из следующего:

Authorised, issued and fully paid share capital of the Bank comprises:

тыс. грн	2002			2001		
	Количество акций Number of shares	Номинальная сумма Nominal amount	Сумма, скорректированная на инфляцию Inflation adjusted amount	Количество акций Number of shares	Номинальная сумма Nominal amount	Сумма, скорректированная на инфляцию Inflation adjusted amount
Простые акции Ordinary shares	57 810 000	57 810	66 706	339 100	33 910	42 806
Минус: выкупленные собственные акции Less: Treasury shares	—	—	—	(700)	(70)	(70)
Всего акционерного капитала Total share capital	57 810 000	57 810	66 706	338 400	33 840	42 736

На 31 декабря 2002 года все простые акции имеют номинальную стоимость 1 гривна за 1 акцию, равные права и один голос при голосовании.

As at 31 December 2002 all ordinary shares have a nominal value of UAH 1.00 per share, rank equally and carry one vote.

В 2002 году номинальная стоимость акций была изменена со 100 гривен на 1,00 гривну за 1 акцию.

In 2002 the denomination of ordinary shares was changed from UAH 100 to UAH 1 per share.

18. Процентные доходы и расходы

18. Interest Income and Expense

тыс. грн	2002	thous. UAH 2001
Процентные доходы		Interest income
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	121 402	84 850
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	3 440	786
Задолженность других банков Due from other banks	601	2 767
Прочее Other	33	303
Всего процентных доходов Total interest income	125 476	88 706
Процентные расходы		Interest expense
Депозиты юридических лиц Deposits of individuals	33 715	13 121
Депозиты физических лиц Deposits of legal entities	20 002	14 802
Размещение средств других банков Placements of other banks	5 725	17 008
Субординированный долг Subordinated debt	1 641	2 104
Текущие и расчетные счета Current and settlement accounts	1 499	1 237
Прочее Other	222	373
Всего процентных расходов Total interest expense	62 804	48 645
Чистые процентные доходы Net interest income	62 672	40 061

Соответствующая информация о процентных доходах и расходах по операциям со связанными сторонами представлена в Примечании 25.

Information on interest income and expenses from transactions with related parties is disclosed in Note 25.

19. Доходы и расходы по выплатам и комиссионным

19. Fee and Commission Income and Expense

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Доходы по выплатам и комиссионным	Fee and commission income	
Комиссионные за расчетно-кассовое обслуживание Commission on cash and settlement services	20 686	13 602
Комиссионные за покупку и продажу иностранной валюты Commission on purchase and sale of foreign currency	10 757	8 443
Комиссионные по операциям с банками Commission on transactions with banks	734	862
Комиссионные по операциям с ценными бумагами Commission on transactions with securities	747	302
Прочее Other	393	1 326
Всего доходов по выплатам и комиссионным Total fee and commission income	33 317	24 535
Расходы по выплатам и комиссионным	Fee and commission expense	
Комиссионные по операциям с банками Commission on transactions with banks	1 947	1 141
Комиссионные за покупку и продажу иностранной валюты Commission on currency purchases	543	—
Прочее Other	492	282
Всего расходов по выплатам и комиссионным Total fee and commission expense	2 982	1 423
Чистые доходы по выплатам и комиссионным Net fee and commission income	30 335	23 112

20. Операционные расходы

20. Operating Expenses

тыс. грн		thous. UAH	
	Прим./Note	2002	2001
Расходы, связанные с персоналом Staff costs		13 131	8 430
Страхование кредитных рисков Insurance of credit risks	25	4 195	5 281
Амортизация помещений, усовершенствований арендованного имущества и оборудования Depreciation of premises, leasehold improvements and equipment	11	5 536	2 563
Другие расходы, связанные с помещениями и оборудованием Occupancy		4 524	2 745
Почтовые расходы и расходы на услуги связи Mail and telecommunication		3 355	3 260
Налоги, кроме налога на прибыль Taxes other than on income		3 008	1 411
Административные расходы Administrative expenses		1 793	1 684
Охрана Security		1 548	960
Страхование помещений и оборудования Insurance of property and equipment	25	1 172	99
Профессиональные услуги Professional services		1 052	344
Реклама и маркетинг Advertising and marketing		777	678
Прочее Other		1 304	1 940
Всего операционных расходов Total operating expenses		41 395	29 395

Соответствующая информация об операционных расходах по операциям со связанными сторонами представлена в Примечании 25.

Information on operating expenses from transactions with related parties is disclosed in Note 25.

21. Налог на прибыль

Расходы по налогам на прибыль состоят из таких компонентов:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Расходы по налогам на прибыль — текущие Current tax charge	6 155	3 278
Изменение сумм отсроченных налогов в результате возникновения и сторнирования временных разниц Deferred taxation movement due to origination and reversal of temporary differences	(1 765)	2 010
Налогообложение за год Income tax expense for the year	4 390	5 288

21. Income Taxes

Income tax expense comprises the following:

Доходы Банка облагаются налогом на прибыль по ставке 30% (в 2001 году — 30%). Сверка ожидаемых и фактических налоговых расходов представлена ниже:

The income tax rate applicable to the Bank's income is 30% (2001: 30%). A reconciliation between the expected and the actual taxation charge is provided below:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Прибыль по МСФО до налогообложения IFRS profit before taxation	15 839	15 889
Теоретическая сумма налогообложения по текущей ставке налога Theoretical tax charge at the applicable statutory rate	4 752	4 767
Налоговый эффект статей, которые не вычитаются для целей налогообложения или не включаются в налогооблагаемую сумму: Tax effect of items which are not deductible or assessable for taxation purposes:		
■ Доход, признаваемый только для целей налогообложения Income recognised for tax purposes only	25	—
■ Расходы, признаваемые только для целей налогообложения Expenses recognised for tax purposes only	(1 500)	—
■ Расходы, которые не включаются в валовые расходы Non-deductible expenses	755	476
■ Прочие постоянные разницы Other non-temporary differences	358	45
Расходы по налогу на прибыль за год Income tax expense for the year	4 390	5 288

Отличия между украинскими правилами налогообложения и МСФО приводят к возникновению определенных временных разниц между балансовой стоимостью некоторых активов и обязательств для целей финансовой отчетности и их стоимостью для целей налогового учета. Налоговое влияние изменения таких временных разниц учитывается по ставке 30% (в 2001 году — 30%). В соответствии с Законом Украины «О внесении изменений в Закон Украины о налогообложении прибыли предприятий», начиная с 1 января 2004 года ставка налогообложения уменьшается до 25%. Поскольку ожидается, что большинство временных разниц будут сторнироваться в течение года, для расчета суммы отсроченного налога использовалась текущая ставка налога.

Differences between IFRS and Ukrainian statutory taxation regulations give rise to certain temporary differences between the carrying amount of certain assets and liabilities for financial reporting purposes and for profits tax purposes. The tax effect of the movement on these temporary differences is recorded at the rate of 30% (2001: 30%). According to the Law of Ukraine on Amendments to Corporate Profit Tax Law, the corporate tax rate will decrease to 25% from 1 January 2004. As the majority of timing differences are expected to reverse within one year, the current tax rate has been used to calculate the impact of deferred taxation.

тыс. грн	thous. UAH				
	2000	Изменение Movement	2001	Изменение Movement	2002
Налоговый эффект временных разниц, уменьшающих сумму налогообложения					
	Tax effect of deductible temporary differences				
Резерв на обесценение кредитов Loan impairment provision	1 297	(683)	614	2 301	2 915
Начисленные расходы Accrued expenses	224	(124)	100	65	165
Всего отсроченного налогового актива Gross deferred tax asset	1 521	(807)	714	2 366	3 080
Налоговый эффект временных разниц, увеличивающих сумму налогообложения					
	Tax effect of taxable temporary differences				
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	5	(547)	(542)	(1 204)	(1 746)
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудования Premises, leasehold improvements and equipment	(432)	155	(277)	121	(156)
Предоплаченные расходы Prepaid expenses	(86)	(884)	(970)	469	(501)
Начисленный доход Accrued income	(257)	(73)	(184)	13	(171)
Всего отсроченного налогового обязательства Gross deferred tax liability	(770)	(1 203)	(1 973)	(601)	(2 574)
Всего чистого отсроченного налогового актива/(обязательства) Total net deferred tax asset/(liability)	751	(2 010)	(1 259)	1 765	506

22. Управление финансовыми рисками

Функция управления рисками в Банке осуществляется относительно финансовых рисков (кредитного, рыночного, географического, валютного, риска ликвидности и риска процентной ставки), а также операционных и юридических рисков. Основными целями управления финансовыми рисками являются определение лимитов риска и контроль над тем, чтобы эти лимиты не превышались. Целью управления операционными и юридическими рисками является обеспечение надлежащего функционирования внутренних процедур и политики, направленных на минимизацию этих рисков.

Кредитный риск. Банк сталкивается с кредитным риском, который определяется как риск того, что контрагент не сможет погасить сумму задолженности в полном объеме при наступлении срока погашения. Банк структурирует уровень кредитного риска, с которым он сталкивается, путем установления лимитов суммы риска, возникающего в связи с одним заемщиком или группой заемщиков и в связи с географическими и отраслевыми сегментами. Такие риски регулярно контролируются и пересматриваются, по крайней мере, ежегодно. Правление Банка регулярно утверждает лимиты уровня кредитного риска по видам кредитов, заемщикам и отраслям.

Управление кредитным риском осуществляется на основе регулярного анализа способности заемщиков и потенциальных заемщиков выполнять свои обязательства по погашению кредитов и выплате процентов, а также, при необходимости, путем изменения лимитов кредитования. Также управление кредитным риском частично осуществляется путем получения залога и корпоративных и личных гарантий.

Максимальный уровень кредитного риска Банка, в целом, отражается в балансовой стоимости финансовых активов в балансе. Влияние возможных взаимозачетов активов и обязательств на уменьшение потенциального кредитного риска является незначительным.

Кредитный риск внебалансовых финансовых инструментов определяется как вероятность понесения убытков из-за того, что другая сторона-участница финансового инструмента не выполнит контрактных обязательств. Банк применяет ту же кредитную политику относительно условных обязательств, что и относительно балансовых финансовых инструментов: установлены процедуры утверждения, контроль уровня риска и процедуры мониторинга.

Рыночный риск. Банк сталкивается с рыночными рисками, возникающими в связи с открытыми позициями процентных ставок, валют и ценных бумаг, которые, в значительной степени, зависят от общих и конкретных рыночных перемен. Правление Банка устанавливает лимиты сумм риска, который может быть принят Банком. Однако использование такого подхода не препятствует возникновению убытков за пределами этих лимитов в случае более существенных рыночных перемен.

22. Financial Risk Management

The risk management function within the Bank is carried out in respect of financial risks (credit, market, geographical, currency, liquidity and interest rate), operational risks and legal risks. The primary objectives of the financial risk management function are to establish risk limits, and then ensure that exposure to risks stays within these limits. The operational and legal risk management functions are intended to ensure proper functioning of internal policies and procedures to minimize operational and legal risks.

Credit risk. The Bank takes on exposure to credit risk which is the risk that counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Bank structures the levels of credit risk it undertakes by placing limits on the amount of risk accepted in relation to one borrower, or groups of borrowers, and to geographical and industry segments. Such risks are monitored on a revolving basis and subject to an annual or more frequent review. Limits on the level of credit risk by product, borrower and industry sector are approved regularly by the Board of the Bank.

Exposure to credit risk is managed through regular analysis of the ability of borrowers and potential borrowers to meet interest and principal repayment obligations and by changing these lending limits where appropriate. Exposure to credit risk is also managed, in part, by obtaining collateral and corporate and personal guarantees.

The Bank's maximum exposure to credit risk is primary reflected in the carrying amounts of financial assets on the balance sheet. The impact of possible netting of assets and liabilities to reduce potential credit exposure is not significant.

Credit risk for off-balance sheet financial instruments is defined as the possibility of sustaining a loss as a result of another party to a financial instrument failing to perform in accordance with the terms of the contract. The Bank uses the same credit policies in making conditional obligations as it does for on-balance sheet financial instruments through established credit approvals, risk control limits and monitoring procedures.

Market risk. The Bank takes on exposure to market risks. Market risks arise from open positions in interest rate, and currency, all of which are exposed to general and specific market movements. The Board of the Bank sets limits on the amount of risk that may be accepted. However, the use of this approach does not prevent losses outside of these limits in the event of more significant market movements.

Географический риск. Географический анализ активов и обязательств Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года представлен ниже:

Geographical risk. The geographical concentration of the Bank's assets and liabilities as at 31 December 2002 is set out below:

тыс. грн	thous. UAH			
	Украина Ukraine	Страны ОЭСР OECD	Другие страны Non-OECD	Всего Total
Активы	Assets			
Денежные средства и их эквиваленты, и обязательный резерв Cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	77 697	1 262	870	79 829
Задолженность других банков Due from other banks	27 075	6 603	—	33 678
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	714 239	—	—	714 239
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	3 256	—	—	3 256
Начисленные процентные доходы Accrued interest income	10 260	—	—	10 260
Другие активы Other assets	4 361	—	—	4 361
Отсроченный налоговый актив Deferred tax asset	506	—	—	506
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование Premises, leasehold improvements and equipment	34 048	—	—	34 048
Всего активов Total assets	871 442	7 865	870	880 177
Обязательства	Liabilities			
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	24 200	—	—	24 200
Задолженность перед другими банками Due to other banks	60 738	—	10 111	70 849
Средства клиентов Customer accounts	652 841	34 808	2 695	690 344
Субординированный долг Subordinated debt	—	11 198	—	11 198
Начисленные процентные расходы и другие обязательства Accrued interest expense and other liabilities	14 155	688	—	14 843
Всего обязательств Total liabilities	751 934	46 694	12 806	811 434
Чистая балансовая позиция balance sheet position	119 508	(38 829)	(11 936)	68 743
Обязательства, связанные с кредитованием (Прим. 23) Credit related commitments (Note 23)	88 639	—	3 904	92 543

Остатки средств в других странах представлены, в основном, средствами латвийского банка.

Non-OECD balances are mainly represented by balances with a Latvian bank.

Географический анализ активов и обязательств Банка на 31 декабря 2001 года приведен ниже:

The geographical concentration of the Bank's assets and liabilities as at 31 December 2001 is set out below:

тыс. грн	thous. UAH			
	Украина Ukraine	Страны ОЭСР OECD	Другие страны Non-OECD	Всего Total
Чистая балансовая позиция Net balance sheet position	125 886	(33 492)	(45 170)	47 224
Обязательства, связанные с кредитованием (Прим. 23) Credit related commitments (Note 23)	38 839	—	2 144	40 983

Валютный риск. Банк сталкивается с риском в результате влияния колебаний курсов обмена иностранных валют на его финансовое состояние и денежные потоки. В представленной ниже таблице показана концентрация валютного риска Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года. В таблице показаны активы и обязательства Банка по балансовой стоимости в разрезе валют. По состоянию на 31 декабря 2002 года Банк имел следующие валютные позиции:

Currency risk. The Bank takes on exposure to effects of fluctuations in the prevailing foreign currency exchange rates on its financial position and cash flows. The table below summarises the Bank's exposure to foreign currency exchange rate risk at 31 December 2002. Included in the table are the Bank's assets and liabilities at carrying amounts, categorised by currency. At 31 December 2002, the Bank has the following positions in currencies:

тыс. грн	thous. UAH				
	Гривны UAH	Доллары США USD	Евро Euro	Другие валюты Other currencies	Всего Total
Активы	Assets				
Денежные средства и их эквиваленты, и обязательный резерв Cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	65 796	10 673	1 699	1 661	79 829
Задолженность других банков Due from other banks	588	31 550	1 540	—	33 678
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	346 651	365 123	2 465	—	714 239
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	3 256	—	—	—	3 256
Начисленные процентные доходы Accrued interest income	6 905	3 340	15	—	10 260
Другие активы Other assets	3 937	400	24	—	4 361
Отсроченный налоговый актив Deferred tax asset	506	—	—	—	506
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование Premises, leasehold improvements and equipment	34 048	—	—	—	34 048
Всего активов Total assets	461 687	411 086	5 743	1 661	880 177
Обязательства	Liabilities				
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	24 200	—	—	—	24 200
Задолженность перед другими банками Due to other banks	37 615	33 234	—	—	70 849
Средства клиентов Customer accounts	334 267	349 474	5 798	805	690 344
Субординированный долг Subordinated debt	—	11 198	—	—	11 198
Начисленные процентные расходы и другие обязательства Accrued interest expense and other liabilities	11 713	3 011	110	9	14 843
Всего обязательств Total liabilities	407 795	396 917	5 908	814	811 434
Чистая балансовая позиция Net balance sheet position	53 892	14 169	(165)	847	68 743
Обязательства, связанные с кредитованием (Прим. 23) Credit related commitments (Note 23)	60 561	27 589	3 606	787	92 543

По состоянию на 31 декабря 2001 года Банк имел следующие валютные позиции:

At 31 December 2001, the Bank had the following positions in currency:

тыс. грн						thous. UAH
	Гривны UAH	Доллары США USD	Евро Euro	Другие валюты Other currencies	Всего Total	
Чистая балансовая позиция Net balance sheet position	40 068	1 920	3 208	2 028	47 224	
Обязательства, связанные с кредитованием (Прим. 23) Credit related commitments (Note 23)	29 339	8 993	2 651	—	40 983	

Банк выдавал кредиты и авансы, деноминированные в иностранных валютах. В зависимости от того, как заемщик получает свои доходы, повышение курса таких валют относительно украинской гривны может негативно повлиять на способность заемщика вернуть свой долг и, следовательно, привести к увеличению вероятности будущих убытков.

The Bank has extended loans and advances denominated in foreign currencies. Depending on the revenue stream of the borrower, the appreciation of the currencies against Ukrainian hryvnia may adversely affect the borrowers' repayment ability and therefore increases the likelihood of future loan losses.

Риск ликвидности. Риск ликвидности определяется как риск, возникающий тогда, когда сроки погашения активов и обязательств не совпадают. Банк ежедневно сталкивается с риском в связи с требованием относительно использования его свободных денежных средств по депозитам «овернайт», текущим счетам, депозитам, срок погашения которых наступает в ближайшем будущем, предоставлению кредитов и гарантиям. Банк не держит денежные ресурсы, достаточные для покрытия всех этих потребностей, поскольку опыт показывает, что минимальный уровень реинвестирования средств, срок погашения которых наступает, можно предвидеть с высокой вероятностью. Управление риском ликвидности осуществляет Комитет по управлению активами и пассивами Банка.

Liquidity risk. Liquidity risk is defined as the risk when the maturity of assets and liabilities does not match. The Bank is exposed to daily calls on its available cash resources from overnight deposits, current accounts, maturing deposits, loan draw downs and guarantees. The Bank does not maintain cash resources to meet all of these needs as experience shows that a minimum level of reinvestment of maturing funds can be predicted with a high level of certainty. The liquidity risk is managed by the Asset/Liability Committee of the Bank.

В представленной ниже таблице показаны активы и обязательства Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года по оставшимся срокам погашения, определенным договорами. Однако по некоторым активным и пассивным операциям фактические сроки могут быть несколько большими. Например, кредиты и депозиты часто возобновляются и, следовательно, краткосрочные кредиты или депозиты могут реально иметь более длительный срок.

The table below shows assets and liabilities as at 31 December 2002 by their remaining contractual maturity. Some of the assets and liabilities, however, may be of a longer term nature; for example, loans and deposits are frequently renewed and accordingly short term loans and deposits can have a longer term duration.

Позиция ликвидности Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года показана ниже:

The liquidity position of the Bank as at 31 December 2002 is set out below:

тыс. грн

thous. UAH

	До востребования и до 1 месяца	1—3 месяца	3—12 месяцев	Более 1 года	Просроченные/ Срок погашения не определен	Всего
	Demand and less than 1 month	From 1 to 3 months	From 3 to 12 months	More than 1 year	Overdue/No stated maturity	Total
Активы						Assets
Денежные средства и их эквиваленты, и обязательный резерв Cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	79 829	—	—	—	—	79 829
Задолженность других банков Due from other banks	14 456	6 700	4 594	7 928	—	33 678
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	30 202	81 905	325 788	273 357	2 987	714 239
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	220	36	—	2 889	101	3 256
Начисленные процентные доходы Accrued interest income	7 264	2 426	570	—	—	10 260
Другие активы Other assets	1 726	594	2 041	—	—	4 361
Отсроченный налоговый актив Deferred tax asset	—	—	506	—	—	506
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование Premises, leasehold improvements and equipment	—	—	—	—	34 048	34 048
Всего активов Total assets	133 697	91 661	333 499	284 184	37 136	880 177
Обязательства						Liabilities
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	—	—	24 200	—	—	24 200
Задолженность перед другими банками Due to other banks	48 967	17 978	—	3 904	—	70 849
Средства клиентов Customer accounts	358 952	34 162	239 138	58 092	—	690 344
Субординированный долг Subordinated debt	—	—	—	11 198	—	11 198
Начисленные процентные расходы и другие обязательства Accrued interest expense and other liabilities	9 093	3 250	2 007	493	—	14 843
Всего обязательств Total liabilities	417 012	55 390	265 345	73 687	—	811 434
Чистый разрыв ликвидности Net liquidity gap	(283 315)	36 271	68 154	210 497	37 136	68 743
Кумулятивный разрыв ликвидности по состоянию на 31 декабря 2002 года Cumulative liquidity gap at 31 December 2002	(283 315)	(247 044)	(178 890)	31 607	68 743	—
Кумулятивный разрыв ликвидности по состоянию на 31 декабря 2001 года Cumulative liquidity gap at 31 December 2001	(154 268)	(121 394)	(6 228)	11 676	47 224	—

Соответствие и/или контролируемое несоответствие сроков и процентных ставок активов и обязательств имеет фундаментальное значение для руководства Банка. Полное соответствие для банков не характерно, поскольку операции часто носят различный характер и имеют неопределенный срок. Позиция несоответствия потенциально может увеличить прибыльность, но также может увеличить риск убытков. Сроки активов и обязательств и возможность замены (по приемлемой стоимости) процентных обязательств после наступления срока их погашения являются важными факторами оценки ликвидности Банка и его реакции на изменения процентной ставки и курса обмена валют.

Банк имеет значительное кумулятивное несоответствие сроков активов и обязательств сроком до 1 года. Это несоответствие возникает в результате того факта, что основным источником финансирования Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года являются средства клиентов до востребования и сроком погашения до одного месяца. Руководство полагает, что, несмотря на то, что значительная часть средств клиентов представлена сче- тами до востребования и сроком погашения до одного месяца, прошлый опыт Банка позволяет утверждать, что эти депозиты представляют собой долгосрочный и ста- бильный источник финансирования Банка. Однако, такая позиция несоответствия увеличивает вероятность буду- щих убытков.

Риск процентной ставки. Банк сталкивается с рис- ком в связи с влиянием колебаний доминирующих уров- ней рыночной процентной ставки на его финансовое со- стояние и денежные потоки. Процентная маржа может увеличиться в результате таких изменений, но может та- же уменьшаться или приносить убытки в случае ее изме- нений.

Банк сталкивается с риском процентной ставки пре- имущественно в результате кредитования под фиксиро- ванные процентные ставки, в суммах и на сроки, отлича- ющиеся от сумм и сроков привлеченных средств с фик- сированными процентными ставками. На практике про- центные ставки, как правило, фиксируются на короткий срок. Также процентные ставки, которые в соответствии с контрактами фиксируются как для активов, так и для обязательств, часто пересматриваются по согласию сто- рон для учета текущих рыночных условий.

Правление Банка устанавливает лимиты на уровне разрыва сроков пересмотра процентных ставок, которые регулярно контролируются. При отсутствии каких-либо существующих инструментов хеджирования, Банк обы- чно стремится достичь соответствия своих позиций отно- сительно процентных ставок.

В представленной ниже таблице показана concentra- ция риска процентных ставок Банка. В таблицу включе- ны активы и обязательства Банка по балансовым суммам в разрезе сроков пересмотра процентной ставки в соот- ветствии с контрактом или сроком погашения в зависи- мости от того, что произойдет раньше.

The matching and/or controlled mismatching of the maturities and interest rates of assets and liabilities is fundamental to the Management of the Bank. It is unusual for banks ever to be completely matched since business transacted is often of an uncertain term and of different types. An unmatched position potentially enhances profitability, but can also increase the risk of losses. The maturities of assets and liabilities and the ability to replace, at an acceptable cost, interest-bearing liabilities as they mature, are important factors in assessing the liquidity of the Bank and its exposure to changes in interest and exchange rates.

The Bank has a significant cumulative maturity mis- match of the assets and liabilities up to 1 year. This liquidity mismatch arises due to the fact that the major source of finance for the Bank as at 31 December 2002 was customer accounts being on demand and maturing in less than one month. Management believes that in spite of a substantial portion of customer accounts being on demand and maturing in less than one month, the past experience of the Bank indicates that these deposits provide a long- term and stable source of finance for the Bank. However, such an unmatched position may increase the likelihood of future losses.

Interest rate risk. The Bank takes on exposure to the effects of fluctuations in the prevailing levels of market interest rates on its financial position and cash flows. Interest margins may increase as a result of such changes but may reduce or create losses in the event that un- expected movements arise.

The Bank is exposed to interest rate risk, principally as a result of lending at fixed interest rates, in amounts and for periods, which differ from those of term borrowings at fixed interest rates. In practice, interest rates are generally fixed on a short-term basis. Also, interest rates that are contractually fixed on both assets and liabilities are usually renegotiated to reflect current market conditions.

The Board of the Bank sets limits on the level of mismatch of interest rate repricing that may be undertaken, which is monitored regularly. In the absence of any available hedging instruments, the Bank normally seeks to match its interest rate positions.

The table below summarises the Bank's exposure to interest rate risks. Included in the table are the Bank's assets and liabilities at carrying amounts, categorised by the earlier of contractual repricing or maturity dates.

тыс. грн

thous. UAH

	До востребования и до 1 месяца Demand and less than 1 month	1—3 месяца From 1 to 3 months to 12 months	3—12 месяцев From 3 1 year	Более 1 года More than bearing	Беспроцентные Non-interest	Всего Total
Активы						Assets
Денежные средства и их эквиваленты, и обязательный резерв Cash and cash equivalents and mandatory reserve balances	3 459	—	—	—	76 370	79 829
Задолженность других банков Due from other banks	14 456	6 700	4 594	7 928	—	33 678
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers	30 202	684 037	—	—	—	714 239
Инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи Investment securities available-for-sale	220	36	—	2 779	221	3 256
Начисленные процентные доходы Accrued interest income	—	—	—	—	10 260	10 260
Другие активы Other assets	—	—	—	—	4 361	4 361
Отсроченный налоговый актив Deferred tax asset	—	—	—	—	506	506
Помещения, усовершенствования арендованного имущества и оборудование Premises, leasehold improvements and equipment	—	—	—	—	34 048	34 048
Всего активов Total assets	48 337	690 773	4 594	10 707	125 766	880 177
Обязательства						Liabilities
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	—	—	24 200	—	—	24 200
Задолженность перед другими банками Due to other banks	48 967	17 978	—	3 904	—	70 849
Средства клиентов Customer accounts	358 952	204 590	120 660	6 142	—	690 344
Субординированный долг Subordinated debt	11 198	—	—	—	—	11 198
Начисленные процентные расходы и другие обязательства Accrued interest expense and other liabilities	—	—	—	—	14 843	14 843
Всего обязательств Total liabilities	419 117	222 568	144 860	10 046	14 843	811 434
Чистый разрыв Net gap	(370 780)	468 205	(140 266)	661	110 923	68 743
Кумулятивный разрыв по состоянию на 31 декабря 2002 года Cumulative gap at 31 December 2002	(370 780)	97 425	(42 841)	(42 180)	68 743	—

В представленной ниже таблице показаны действующие процентные ставки по основным валютам для главных монетарных финансовых инструментов. Анализ был подготовлен с применением действующих процентных ставок, указанных в контрактах по состоянию на конец отчетного периода.

The table below summarises the effective interest rates by major currencies for major monetary financial instruments. The analysis has been prepared using period-end effective contractual rates.

тыс. грн

thous. UAH

	2002			2001		
	Гривны UAH	Доллары США USD	Евро Euro	Гривны UAH	Доллары США USD	Евро Euro
Активы	Assets					
Срочные размещения средств в других банках Term placements with other banks	—	4	2	—	4	2
Кредиты и авансы юридическим лицам Loans and advances to legal entities	20	14	15	28	16	15
Кредиты и авансы физическим лицам Loans and advances to individuals	18	15	—	16	16	—
Облигации компаний Corporate bonds	20	—	—	—	—	—
Обязательства	Liabilities					
Задолженность перед Национальным банком Украины Due to the Central Bank	9	—	—	16	—	—
Срочные размещения средств других банков Term placements of other banks	8	1	—	27	—	—
Срочные депозиты юридических лиц Term deposits of legal entities	15	8	—	21	12	—
Срочные депозиты физических лиц Term deposits of individuals	24	10	10	30	12	10
Субординированный долг Subordinated debt	—	13	—	—	18	—

Знак «—» в таблице значит, что у Банка нет соответствующих активов или обязательств в данной валюте.

The sign «—» in the table above means that the Bank does not have the respective assets or liabilities in corresponding currency.

23. Условные и другие обязательства и производные финансовые инструменты

Судебные процедуры. В ходе нормального ведения бизнеса Банк время от времени принимает участие в судебных процессах. Исходя из собственной оценки и внутренних консультаций, руководство Банка считает, что Банк не понесет существенных неначисленных убытков. Таким образом, в данной финансовой отчетности соответствующий резерв не создавался.

На 31 декабря 2002 года Банк не принимал участия в каких-либо существенных судебных процессах.

Налоговое законодательство. В связи с тем, что положения украинского коммерческого и особенно налогового законодательства допускают разное толкование, а также исходя из практики, установившейся, в целом, в нестабильной ситуации, при которой органы налогообложения на свое собственное усмотрение принимают решения относительно деятельности предприятий, оценка руководством хозяйственной деятельности Банка может не совпадать с оценкой этой же деятельности органами налогообложения.

Налоговые последствия операций для целей налогообложения по украинским правилам часто определяются на основе формы, в которой задокументированы операции, а также в соответствии с бухгалтерским подходом к ним, определенным украинскими стандартами бухгалтерского учета. Руководство Банка уверено, что его оценка операций для целей налогообложения вряд ли приведет к дополнительным налоговым обязательствам. Следовательно, в этой финансовой отчетности резерв любого потенциального налогового обязательства, относящегося к этим операциям, не был признан.

23. Contingencies, Commitments and Derivative Financial Instruments

Legal proceedings. From time to time and in the normal course of business, the Bank takes part in the legal proceedings. On the basis of own estimates and internal professional advice the Management is of the opinion that no material losses will be incurred and accordingly no provision has been made in these financial statements.

At 31 December 2002 the Bank was not engaged in any material litigation proceedings.

Tax legislation. Due to the presence in Ukrainian commercial legislation, and tax legislation in particular, of provisions allowing more than one interpretation, and also due to the practice developed in a generally unstable environment by the tax authorities of making arbitrary judgement of business activities, Management's judgement of the Bank's business activities may not coincide with the interpretation of the same activities by tax authorities.

The tax consequence of transactions for Ukrainian taxation purposes is frequently determined by the form in which transactions are documented and the underlying accounting treatment prescribed by Ukrainian Accounting Rules. The Bank's Management is confident that their treatment of the operations for taxation purposes is unlikely to result in additional tax liabilities. Accordingly, no provision for a potential tax liability, with regard to these operations, has been recognised in the financial statements.

Если бы какой-нибудь конкретный аспект учета вызвал претензии со стороны налоговых органов, к Банку могли бы быть применены значительные дополнительные начисления налогов, штрафные санкции и проценты.

Капитальные обязательства. По состоянию на 31 декабря 2001 года Банк не имел существенных капитальных обязательств (в 2001 году существенных капитальных обязательств не было).

Обязательства по оперативной аренде. В случае, когда Банк выступает арендатором, будущие минимальные выплаты по неаннулируемой оперативной аренде являются следующими:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
До 1 года Not later than 1 year	3 192	1 471
1—5 лет Later than 1 year and not later than 5 years	7 137	2 907
Свыше 5 лет Later than 5 years	1 747	988
Всего обязательств по оперативной аренде Total operating lease commitments	12 076	5 366

Обязательства, связанные с кредитованием. Главной целью этих инструментов является обеспечение наличия средств для удовлетворения финансовых потребностей клиентов. Гарантии и аккредитивы «стэндбай», которые представляют собой безотзывные гарантии того, что Банк осуществит платежи в пользу третьих сторон в случае невыполнения клиентами своих обязательств, имеют тот же кредитный риск, что и кредиты. Документарные и товарные аккредитивы, представляющие собой письменные обязательства Банка по поручению своих клиентов, которые уполномочивают третьи стороны требовать от Банка оплаты в установленных суммах в соответствии с конкретными условиями, обеспечиваются партиями товара, к которым они относятся, или денежными депозитами, следовательно, обладают меньшей степенью риска, нежели кредиты.

Существовали такие непогашенные обязательства, связанные с кредитованием:

тыс. грн	Прим.	thous. UAH	
		2002	2001
Неиспользованные безотзывные кредитные линии Undrawn irrevocable credit lines		3 107	21 398
Неиспользованные овердрафты Undrawn overdrafts		6 397	3 674
Импортные аккредитивы (без денежного покрытия) Import letters of credit (uncovered)		2 393	397
Гарантии предоставленные Guarantees issued		86 336	15 996
Минус: резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием Less: Provision for losses on credit related commitments	16	(5 690)	(482)
Всего обязательств, связанных с кредитованием Total credit related commitments		92 543	40 983

В резерве убытков по обязательствам, связанным с кредитованием, произошли следующие изменения:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием, на 1 января Provision for losses on credit related commitments at 1 January	482	482
Отчисления за год в резерв убытков по обязательствам, связанных с кредитованием Charge for provision for losses on credit related commitments during the year	5 208	—
Резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием, на 31 декабря Provision for losses on credit related commitments at 31 December	5 690	482

If a particular treatment was to be challenged by the tax authorities, the Bank may be assessed additional taxes, penalties and interest, which can be significant.

Capital commitments. As at 31 December 2002 the Bank has no material capital commitments (2001: none).

Operating lease commitments. Where the Bank is the lessee, the future minimum lease payments under non-cancellable operating leases are as follows:

Credit related commitments. The primary purpose of these instruments is to ensure that funds are available to a customer as required. Guarantees and standby letters of credit, which represent irrevocable assurances that the Bank will make payments in the event that a customer cannot meet its obligations to third parties, carry the same credit risk as loans. Documentary and commercial letters of credit, which are written undertakings by the Bank on behalf of a customer authorising a third party to draw drafts on the Bank up to a stipulated amount under specific terms and conditions, are collateralised by the underlying shipments of goods to which they relate or cash deposits and therefore carry less risk than a direct borrowing.

Outstanding credit related commitments are as follows:

Movements in the provision for losses on credit related commitments are as follows:

Обязательства по предоставлению кредитов — это неиспользованные суммы утвержденного кредитования в форме кредитов, гарантий и аккредитивов. Что касается кредитного риска, связанного с обязательствами по предоставлению кредитов, то Банк потенциально может понести убытки в сумме, равной общей сумме неиспользованных обязательств. Однако возможная сумма убытков меньше общей суммы неиспользованных обязательств, так как большинство этих обязательств зависит от сохранения клиентами Банка уровня своей кредитоспособности. Банк осуществляет мониторинг сроков погашения обязательств, связанных с кредитованием, поскольку долгосрочным обязательствам, в целом, присущ более высокий уровень кредитного риска, чем краткосрочным.

Общая сумма неисполненных аккредитивов и гарантий по соглашению необязательно представляет собой будущие потребности в денежных средствах, поскольку срок действия таких финансовых инструментов может закончиться без финансирования.

На 31 декабря 2002 года в резерв убытков по обязательствам, связанным с кредитованием, включен резерв убытков по гарантиям и аккредитивам в сумму 5 191 тысяча гривен и резерв убытков, связанных с безотзывными обязательствами по овердрафтам в сумме 499 тысяч гривен.

Производные финансовые инструменты. На 31 декабря 2002 года не было каких-либо невыполненных форвардных или опционных договоров (в 2001 году таких договоров не было).

Активы, переданные в залог. Как указано в Примечании 7, на 31 декабря 2002 года кредиты клиентам на общую сумму 40 583 тысяч гривен были переданы в залог под обеспечение кредитов, полученных от Национального банка Украины.

Фидуциарные активы. Эти активы не были включены в баланс Банка, поскольку они не являются его активами. Указанная ниже номинальная стоимость обычно отличается от справедливой стоимости соответствующих ценных бумаг. Фидуциарные активы представлены следующими категориями:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
	Номинальная стоимость Nominal value	Номинальная стоимость Nominal value
Акции украинских компаний, находящиеся на хранении Shares in companies held in custody	115 503	62 588

24. Справедливая стоимость финансовых инструментов

Справедливая стоимость — это сумма, на которую можно обменять финансовый инструмент при осуществлении текущей операции между двумя заинтересованными сторонами, за исключением случаев принудительной продажи либо ликвидации. Наилучшим подтверждением справедливой стоимости является цена финансового инструмента, котирующаяся на рынке.

Оценочная справедливая стоимость финансовых инструментов рассчитывалась Банком исходя из имеющейся рыночной информации (если таковая существует) и соответствующих методологий оценки. Однако для интерпретации рыночной информации с целью определения оценочной справедливой стоимости необходимы субъективные суждения. Как детально описано в Примечании 2, Украина демонстрирует признаки развивающегося рынка и столкнулась со значительным снижением активности финансовых рынков. Несмотря на то, что руководство Банка использовало существующую рыночную информацию

Commitments to extend credit represent unused portions of authorisations to extend credit in the form of loans, guarantees or letters of credit. With respect to credit risk on commitments to extend credit, the Bank is potentially exposed to loss in an amount equal to the total unused commitments. However, the likely amount of loss is less than the total unused commitments since most commitments to extend credit are contingent upon customers maintaining specific credit standards. The Bank monitors the term to maturity of credit related commitments because longer-term commitments generally have a greater degree of credit risk than shorter-term commitments.

The total outstanding contractual amount of letters of credit and guarantees does not necessarily represent future cash requirements, as these financial instruments may expire or terminate without being funded.

As at 31 December 2002, included in the provision for losses on credit related commitments is provision for losses on guarantees and letters of credit of UAH 5,191 thousand and provision for losses arising in connection with the irrevocable commitments on overdrafts in the amount of UAH 499 thousand.

Derivatives. There were no forward or option contracts outstanding as at 31 December 2002 (2001: none).

Assets pledged. As disclosed in Note 7, loans to customers totalling UAH 40,583 thousand as at 31 December 2002 were pledged as security for loan amounts, received from the Central Bank.

Fiduciary assets. These assets are not included in the Bank's balance sheet as they are not assets of the Bank. Nominal values disclosed below are normally different from the fair values of respective securities. The fiduciary assets fall into the following categories:

24. Fair Value of Financial Instruments

Fair value is the amount at which a financial instrument could be exchanged in a current transaction between willing parties, other than in a forced sale or liquidation, and is best evidenced by a quoted market price.

The estimated fair values of financial instruments have been determined by the Bank using available market information, where it exists, and appropriate valuation methodologies. However, judgement is necessarily required to interpret market data to determine the estimated fair value. As described in more detail in Note 2, Ukraine has shown signs of an emerging market and has experienced a significant decline in the volume of activity in its financial markets. While Management has used available market information in estimating the fair value of financial

для определения справедливой стоимости финансовых инструментов, эти рыночные данные могут не отражать стоимость, которая могла бы быть получена при существующих обстоятельствах.

Финансовые инструменты, отраженные по справедливой стоимости. Денежные средства и их эквиваленты и инвестиционные ценные бумаги для дальнейшей продажи показаны на дату баланса по их справедливой стоимости. Поскольку для определения справедливой стоимости некоторых инвестиционных ценных бумаг для дальнейшей продажи не существовали независимые рыночные цены, она была определена руководством по итогам последних сделок между несвязанными третьими сторонами по продаже доли собственности в капитале инвестированных компаний, путем учета другой соответствующей информации, такой как дисконтированные денежные потоки и финансовые данные инвестированных компаний, а также по результатам использования других методов оценки.

Задолженность других банков. Справедливой стоимостью депозитов, размещаемых по плавающей процентной ставке, является их балансовая стоимость. Расчетная справедливая стоимость депозитов, которые размещаются по фиксированной процентной ставке, базируется на дисконтированных денежных потоках с применением процентных ставок, существующих на денежном рынке для инструментов, которые обладают подобным кредитным риском и оставшимся сроком погашения. См. Примечание 6 для получения информации о расчетной справедливой стоимости задолженности других банков по состоянию на 31 декабря 2002 года.

Кредиты и авансы клиентам. Кредиты и авансы клиентам отображаются за вычетом резерва на обесценение. Расчетная справедливая стоимость кредитов и авансов клиентам отображает ожидаемые дисконтированные денежные потоки. Для определения справедливой стоимости, ожидаемые денежные потоки дисконтируются по рыночным ставкам. См. Примечание 7 для получения информации о расчетной справедливой стоимости кредитов и авансов клиентам по состоянию на 31 декабря 2002 года.

Привлеченные средства. Расчетной справедливой стоимостью обязательств, срок погашения которых не определен, является сумма, выплачиваемая по требованию. Расчетная справедливая стоимость депозитов с фиксированной процентной ставкой и других привлеченных средств, рыночные цены относительно которых отсутствуют, основывается на дисконтированных денежных потоках с использованием процентных ставок, существующих для новых долговых инструментов с подобным оставшимся сроком погашения. См. Примечания 12, 13, 14 и 15 для получения информации о расчетной справедливой стоимости задолженности перед другими банками, средств клиентов и других привлеченных средств по состоянию на 31 декабря 2002 года.

25. Операции со связанными сторонами

С целью подготовки данной финансовой отчетности стороны считаются связанными, если одна из них может контролировать другую или может оказывать существенное влияние при принятии финансовых и управленческих решений, как указано в МСБУ 24 «Раскрытие информации о связанных сторонах». В ходе рассмотрения каждого случая отношений, которые могут представлять собой отношения между связанными сторонами, внимание уделяется сути этих отношений, а не только их юридической форме.

instruments, the market information may not be fully reflective of the value that could be realised in the current circumstances.

Financial instruments carried at fair value. Cash and cash equivalents and investment securities available-for-sale are carried on the balance sheet at their fair value. External independent market quotations were not available for certain investment securities available-for-sale. The fair value of these assets were determined by Management on the basis of results of recent sales of equity interests in the investees between unrelated third parties, consideration of other relevant information such as discounted cash flows and financial data of the investees and application of other valuation methodologies.

Due from other banks. The fair value of floating rate placements is their carrying amount. The estimated fair value of fixed interest bearing placement is based on discounted cash flows using prevailing money market interest rates for instruments with similar credit risk and remaining maturity. Refer to Note 6 for the estimated fair value of due from other banks as at 31 December 2002.

Loans and advance to customers. Loans and advances are net of provisions for impairment. The estimated fair value of loans and advances represents the discounted amount of estimated future cash flows expected to be received. Expected cash flows are discounted at current market rates to determine fair value. Refer to Note 7 for the estimated fair value of loans and advances to customers as at 31 December 2002.

Borrowings. The estimated fair value of liabilities with no stated maturity is the amount repayable on demand. The estimated fair value of fixed interest bearing placements and other borrowings without a quoted market price is based on discounted cash flows using interest rates for new debts with similar remaining maturity. Refer to Notes 12, 13, 14 and 15 for the estimated fair values of due to other banks and customer accounts and other borrowed funds as at 31 December 2002.

25. Related Party Transactions

For the purposes of these financial statements, parties are considered to be related if one party has the ability to control the other party or exercise significant influence over the other party in making financial or operational decisions as defined by IAS 24 «Related Party Disclosures». In considering each possible related party relationship, attention is directed to the substance of the relationship, not merely the legal form.

В ходе обычной деятельности проводятся банковские операции с основными акционерами, руководством и предприятиями, с которыми Банк имеет общих крупных акционеров, а также другими связанными сторонами. Эти операции включают осуществление расчетов, предоставление кредитов, привлечение депозитов, предоставление гарантий, финансирование коммерческой деятельности и операции с иностранной валютой. Эти операции осуществляются преимущественно по рыночным ставкам.

Операции со связанными сторонами включают страховые платежи компании, являющейся связанной стороной Банка посредством совместного владения основным акционером. Страховые платежи касаются преимущественно страхования кредитных рисков. Премии рассчитываются как процент основной суммы кредита и составляют 15% этой основной суммы.

Ниже показаны остатки на конец года и доходы и расходы, а также другие операции со связанными сторонами, проведенные в течение года:

тыс. грн	thous. UAH	
	2002	2001
Кредиты и авансы клиентам Loans and advances to customers		
Кредиты и авансы клиентам на конец года Loans and advances at the year end	8 862	7 655
Резерв на обесценение кредитов на конец года Provision for loan impairment at the year end	(234)	(1 655)
Процентный доход за год Interest income for the year	683	728
Средства клиентов Customer accounts		
Текущие/расчетные счета на конец года Current/settlement accounts at the year end	55 520	20 244
Срочные депозиты на конец года Term deposits outstanding at the year end	57 440	1 930
Процентные расходы за год Interest expense for the year	1 603	481
Операции с ценными бумагами со связанными сторонами Securities trading transactions with related parties		
Убытки по операциям с векселями, выданными третьими сторонами Losses on transactions with notes of exchange issued by third parties	(29)	—
Платежи по страхованию кредитных рисков Insurance of credit risks	4 195	5 281
Страхование помещений и оборудования Real estate and equipment insurance	1 172	99

26. События после даты баланса

В соответствии с решением собрания акционеров от 24 января 2003 года, Банк объявил дополнительную эмиссию акций в сумме 10 200 тысяч гривен. Эта эмиссия была зарегистрирована и полностью оплачена до 24 марта 2003 года.

В соответствии с решением собрания акционеров от 25 марта 2003 года, Банк объявил дополнительную эмиссию акций в сумме 5 502 тысячи гривен. Эта эмиссия была зарегистрирована и полностью оплачена до 21 мая 2003 года.

Banking transactions are entered into in the normal course of business with significant shareholders, Management, companies with which the Bank has significant shareholders in common and other related parties. These transactions include settlements, loans, deposit taking, guarantees, trade finance, foreign currency and other transactions. These transactions are priced predominantly at market rates.

The related party transactions include insurance payments to a company related by common ownership of the major shareholder. The payments relate predominantly to insurance of credit risks. The premiums are calculated based on a percentage of the loan principal being insured and amount to 15% of the loan principal.

The outstanding balances at the year-end and income and expense items as well as other transactions for the year with related parties are as follows:

26. Subsequent Events

According to a decision of shareholder's meeting as at 24 January 2003, the Bank announced a new share issue with a nominal value of UAH 10,200 thousand. This share issue was registered and fully paid up by 24 March 2003.

According to a decision of shareholder's meeting as at 25 March 2003, the Bank announced a new share issue with a nominal value of UAH 5,502 thousand. This share issue was registered and fully paid up by 21 May 2003.